



香港防癆心臟及胸病協會
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

ANNUAL REPORT
年報



12-13



Annual Report 2012-2013 二零一二年至二零一三年年報

Table of Contents

目錄

Objectives 目標	2
The Cross of Lorraine 防癆會徽號	3
List of Officials 行政架構	4
Sub-Committees List 委員會名單	10
Presidential Address 會長演辭	16
Service Units 服務機構	
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	17
Peggy Lam Health Promotion and Education Centre 林貝聿嘉健康促進及教育中心	25
Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	37
Grantham Hospital 葛量洪醫院	52
Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	72
The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心	80
The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所	86
Auditor's Report 核數師報告書	92





Objectives

1. To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
2. To establish, maintain, support, or operate care and attention home for the elderly.
3. To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or have suffered from such diseases.
4. To provide Health Education, Health Promotion, Chinese Medicine Services and Oral Health Education Services.
5. To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations.

目標

1. 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作。
2. 提供護理安老院舍服務。
3. 提供康復，醫療心臟病、結核病等服務。
4. 提供、推廣健康教育、中醫藥及口腔健康教育服務。
5. 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。



The Cross of Lorraine

For centuries the doubled-barred Red Cross of Lorraine has been used as an emblem by that province in France.

At one of the first International Tuberculosis Congresses held in Berlin in 1902, the assembled delegates decided that because tuberculosis was so rampant that they should really declare war on this devastating disease. The meeting agreed. However, someone said that in order to do so effectively, it would be necessary to have a Battle Standard. The representative from Lorraine suggested that they should take as a symbol the doubled-barred Red Cross of Lorraine as many victories for the French in battle fields of old were attributed to carrying this Red Cross into the fight.

At present the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease with its headquarters in Paris has branches – National Tuberculosis Association in over 100 countries – all identified by the Cross of Lorraine, which is a symbol of faith and triumph.

防癆會徽號

大家知不知道為何本會選用這個標誌呢？早在1902年在德國柏林舉行的一次國際防癆會議中，席中委員一致決議要對抗當時猖獗的肺癆病。而其中一個Lorraine〔法國一個地方名〕的代表提議用「」作為對抗肺癆病的徽號，原因是法國在過往的戰爭中都喜用此標誌，並且得到多次勝利。此項建議得到全體委員一致贊成通過。時至今日在世界各地有超過一百個分會，而總部設在法國巴黎的國際防癆聯盟，它都是以「」作為徽號。在香港，我們亦採用此標誌，代表信心及勝利。



LIST OF OFFICIALS 行政架構

Annual Report For the Year Ended 31st March 2013

週年年報 (二零一二年四月至二零一三年三月)

Patron 贊助人：

The Hon. Donald TSANG, GBM <i>Chief Executive of the HKSAR (till June 2012)</i>	香港特別行政區政府行政長官 曾蔭權先生 (至二零一二年六月)
The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP <i>Chief Executive of the HKSAR (from July 2012)</i>	香港特別行政區政府行政長官 梁振英先生 (由二零一二年七月)

President 會長：

Dr. the Hon. York Y.N. CHOW, GBS, JP <i>Secretary for Food & Health (till June 2012)</i>	食物及衛生局局長 周一嶽醫生 (至二零一二年六月)
Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP <i>Secretary for Food & Health (from July 2012)</i>	食物及衛生局局長 高永文醫生 (由二零一二年七月)

Vice-Presidents 副會長：

Prof. S.H. LEE, SBS, ISO, JP	李紹鴻教授
Mr. Rusy M. SHROFF, BBS, MBE	勞士施羅孚先生
Mr. PANG Yuk-ling, ISO, JP	彭玉陵先生
Dr. LEUNG Pak Yin, JP	梁栢賢醫生
Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE	梁仲清先生

Board of Directors 董事局：

Chairman 主席

Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
--------------------	-------

Vice-Chairmen 副主席

Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. SHUM Choi Sang, SBS, OBE, JP	岑才生先生
Prof. Peggy LAM, GBS, JP	林貝聿嘉教授
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生

Directors 董事

Dr. Joseph Y.C. PAN	潘蔭基醫生
Mr. Dakchison C.L. YIU, JP	姚中立先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Ms. Vera RUTTONJEE-DESAI (till May 2012)	維拉律敦治·荻茜小姐 (至二零一二年五月)
Prof. John C.Y. LEONG, SBS, OBE, JP	梁智仁教授
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生
Mrs. Elizabeth LI WOO Eli	李吳伊莉女士
Mr. Richard Y.S. TANG, BBS, JP	鄧日榮先生
Mr. Christopher Y.C. CHAN, BBS, JP	陳耀莊律師
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生

Dr. Evelin H.Y. TSENG	曾慶盈醫生
Prof. Karen S.L. LAM	林小玲教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Mr. Burji SHROFF	貝捷先生
Mr. Raymond W.K. CHOW, JP	周偉淦先生
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授
Prof. LO Chung Mau, JP	盧寵茂教授
Mr. Rustom Keki JOKHI (from May 2012)	卓立德先生 (由二零一二年五月)
Dr. LEE Yuk Lun, JP (from May 2012)	李添麟博士 (由二零一二年五月)

Executive Secretary 總幹事：

Mr. CHAN Yat Wa 陳日華先生

Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

律敦治及鄧肇堅醫院行政總監：

Dr. David T.Y. LAM 林達賢醫生

Hospital Chief Executive, Grantham Hospital

葛量洪醫院行政總監：

Ms. Margaret TAY 鄭淑梅女士

Superintendent, Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院院長：

Ms. Sufanne WONG 黃秀芬女士

Director, Peggy Lam Health Promotion and Education Centre

林貝聿嘉健康促進及教育中心總監：

Mr. CHAN Yat Wa 陳日華先生

Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital)

香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心(鄧肇堅醫院)中醫服務主管：

Mr. CHONG Chiu On 莊朝安醫師

Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen)

香港防癆會 - 香港大學中醫臨床教研中心(香港仔)中醫服務主管：

Dr. ZHAO Li 趙利博士

Clinic-in-charge, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所主管：

Dr. SIU Yee Wah 蕭綺華牙科醫生

Hon. Legal Adviser 義務法律顧問：

Mr. CHEUNG Wai Hing 張惠慶律師

Treasurer 司庫：

Tricor Services Limited 卓佳專業商務有限公司

Auditors 核數師：

Baker Tilly Hong Kong Limited 天職香港會計師事務所有限公司





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

2012-2013

Patron 贊助人：



The Honourable Donald TSANG, GBM
Chief Executive of the HKSAR (till June 2012)
香港特別行政區政府行政長官
曾蔭權先生 (至二零一二年六月)



The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP
Chief Executive of the HKSAR (from July 2012)
香港特別行政區政府行政長官
梁振英先生 (由二零一二年七月)

President 會長：



Dr. the Hon. York Y.N. CHOW, GBS, JP
Secretary for Food & Health (till June 2012)
食物及衛生局局長
周一嶽醫生 (至二零一二年六月)



Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP
Secretary for Food & Health (from July 2012)
食物及衛生局局長
高永文醫生 (由二零一二年七月)

Vice-Presidents 副會長：



Prof. S.H. LEE,
SBS, ISO, JP
李紹鴻教授



Mr. Rusy M. SHROFF,
BBS, MBE
勞士施羅孚先生



Mr. PANG Yuk-ling,
ISO, JP
彭玉陵先生



Dr. LEUNG Pak Yin,
JP
梁栢賢醫生



Mr. Edwin C.C. LEUNG,
MBE
梁仲清先生

Board of Directors 董事局:

Chairman 主席:



Mr. Steve Y.F. LAN
藍義方先生

Vice-Chairmen 副主席:



Mrs. Purviz R. SHROFF
施羅孚夫人



Mr. SHUM Choi Sang,
SBS, OBE, JP
岑才生先生



Prof. Peggy LAM, GBS, JP
林貝聿嘉教授



Dr. Vitus W.H. LEUNG
梁永鏗律師



Dr. LIU Ka Ling
廖嘉齡醫生





Directors 董事



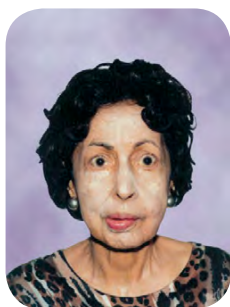
Dr. Joseph Y.C. PAN
潘蔭基醫生



Mr. Dakchison C.L. YIU, JP
姚中立先生



Mr. Sebastian K.C. LAU
劉奇詒先生



Ms. Vera RUTTONJEE-DESAI
(till May 2012)
維拉律敦治·荻茜小姐
(至二零一二年五月)



Prof. John C.Y. LEONG,
SBS, OBE, JP
梁智仁教授



Mr. Noshir N. SHROFF
諾舒亞先生



Mrs. Elizabeth LI WOO Eli
李吳伊莉女士



Mr. Richard Y.S. TANG, BBS, JP
鄧日榮先生



Mr. Christopher Y.C. CHAN,
BBS, JP
陳耀莊律師

Directors 董事



Mr. William S.Y. LEUNG
梁樹賢先生



Dr. Evelin H.Y. TSENG
曾慶盈醫生



Prof. Karen S.L. LAM
林小玲教授



Dr. Carl K.K. LEUNG
梁家駒牙科醫生



Mr. Burji SHROFF
貝捷先生



Mr. Raymond W.K. CHOW, JP
周偉淦先生



Prof. Sydney C.W. TANG
鄧智偉教授



Prof. LO Chung Mau, JP
盧龍茂教授



Mr. Rustom Keki JOKHI
(from May 2012)
卓立德先生
(由二零一二年五月)



Dr. LEE Yuk Lun, JP
(from May 2012)
李溢麟博士
(由二零一二年五月)





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEES (RHTSK & GH) 2014-2015

律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院管治委員會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairman)	梁永鏗律師 〔主席〕
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. PANG Yuk-ling	彭玉陵先生
Mr. Burji SHROFF	貝捷先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生
Mr. Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生

Members nominated by the Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

Ms. Lilian L.Y. CHAN	陳烈兒女士
Mrs. Alice LAU WOO Wai-see	劉吳慧思律師
Mr. Norman LO Kam-wah	盧錦華先生
Mrs. Gloria NG WONG Yee Man	吳王依雯女士
Ms. Anna K.Y. TANG	鄭琴淵女士

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, GRANTHAM HOSPITAL 葛量洪醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Mr. Steve Y.F. LAN (Chairman)	藍義方先生 〔主席〕
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Prof. Karen S.L. LAM	林小玲教授
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Prof. LO Chung Mau	盧寵茂教授
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授

Members nominated by Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

Dr. CHENG Chun Ho	鄭俊豪醫生
Mr. Edward M.T. HO	何聞達先生
Dr. C.C. LUK	陸志聰醫生
Prof. Maurice YAP	葉健雄教授
Mr. Rocco S.K. YIM	嚴迅奇先生

SUB-COMMITTEES LIST 2014-2015 委員會名單 2014-2015

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Tang Shiu Kin) 中醫診所管理委員會 (鄧肇堅)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇詰先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Dr. Eric ZIEA (Co-Chairman)	謝達之博士〔聯席主席〕
Ms. Cecilia CHAN	陳念芝女士
Mrs. Rita CHAN	陳吳美玉女士
Ms. Teresa NGAN	顏文珊女士

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Prof. LAO Lixing	勞力行教授
Prof. ZHANG Zhang-jin	張樟進博士
Mr. Tommy LEE	李篤誠先生

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Aberdeen) 中醫診所管理委員會 (香港仔)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Dr. Eric ZIEA (Co-Chairman)	謝達之博士〔聯席主席〕
Ms. Teresa NGAN	顏文珊女士
Ms. Margaret TAY	鄭淑梅女士
Ms. Karen YIP	葉惠芬女士

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Prof. LAO Lixing	勞力行教授
Prof. ZHANG Zhang-jin	張樟進博士
Dr. YIU Yan Mun	姚韜敏博士





SUB-COMMITTEES LIST 2014-2015 委員會名單 2014-2015

FINANCE COMMITTEE 財務委員會

Mr. Burji SHROFF (Chairman)	貝捷先生〔主席〕
Prof. Karen S.L. LAM	林小玲教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Mr. Terry S.Y. NG	吳士元先生
Mr. PANG Yuk-ling	彭玉陵先生
Mr. Rusy M. SHROFF	勞士施羅孚先生

FRENI CARE AND ATTENTION HOME MANAGEMENT COMMITTEE 博麗儀護理安老院管理委員會

Dr. LIU Ka Ling (Chairman)	廖嘉齡醫生〔主席〕
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Mr. Terry S.Y. NG	吳士元先生
Mr. Burji SHROFF	貝捷先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人

SUB-COMMITTEES LIST 2014-2015 委員會名單 2014-2015

HEALTH PROMOTION COMMITTEE 健康推廣委員會

Dr. LIU Ka Ling (Acting Chairman)	廖嘉齡醫生〔暫代主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生

Members nominated by the Health Promotion Committee

健康推廣委員會提名之成員

Dr. W.Y. AU	區穎怡醫生
Mrs. Mariana CHENG	鄭曹志安女士
Hon. Assoc. Prof. William C.M. CHUI	崔俊明名譽副教授
Dr. Bernard M.H. KONG	江明熙醫生
Mr. Joseph KWAN	關雄偉先生
Mr. T.F. KWAN	關定輝先生
Dr. David T.Y. LAM	林達賢醫生
Dr. LAU Kam Shing	劉錦城醫生
Dr. C.C. LEUNG	梁子超醫生
Dr. S.H. LIU	劉少懷醫生
Ms. Margaret TAY	鄭淑梅女士
Dr. Louisa WONG	黃黛玲博士

HUMAN RESOURCES COMMITTEE 人力資源委員會

Prof. Peggy LAM (Chairman)	林貝聿嘉教授〔主席〕
Mr. Christopher Y.C. CHAN	陳耀莊律師
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生





SUB-COMMITTEES LIST 2014-2015 委員會名單 2014-2015

PUBLIC RELATIONS COMMITTEE* 公共關係委員會

Mr. Sebastian K.C. LAU (Chairman)	劉奇喆先生〔主席〕
Mr. Christopher Y.C. CHAN	陳耀莊律師
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Elizabeth LI WOO Eli	李吳伊莉女士
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. Dakchison C.L. YIU	姚中立先生

Member nominated by the Public Relations Committee

公共關係委員會提名之成員

Dr. CHUI Say Hoe	徐世和博士
------------------	-------

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會

Dr. Carl K.K. LEUNG (Chairman)	梁家駒牙科醫生〔主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生

Members nominated by the Rusy M. SHROFF Dental Clinic Management Committee

勞士施羅孚牙科診所管理委員會提名之成員

Dr. SUN Yee Wha, David	孫益華牙科醫生
Dr. WONG Chi Wai	王志偉牙科醫生
Dr. YEUNG Ka Chun	楊家俊牙科醫生

SISTER AQUINAS' MEMORIAL FUND COMMITTEE 區桂蘭修女紀念基金委員會

Mr. PANG Yuk-ling (Chairman)	彭玉陵先生〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Rusy M. SHROFF	勞士施羅孚先生
Prof. LO Chung Mau	盧寵茂教授

Member nominated by the Sister Aquinas' Memorial Fund Committee

區桂蘭修女紀念基金委員會提名之成員

Dr. S.L. CHAN	陳兆麟醫生
---------------	-------

* Includes organising Flag Day 包括售旗籌款活動

SUB-COMMITTEES LIST 2014-2015 委員會名單 2014-2015

STAFF TRAINING FUND COMMITTEE 職員培訓基金委員會

Dr. LIU Ka Ling (Chairman)	廖嘉齡醫生〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Mr. PANG Yuk-ling	彭玉陵先生
Dr. Evelin H.Y. TSENG	曾慶盈醫生
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授

SCIENTIFIC COMMITTEE ON LUNG HEALTH 科研及胸肺健康委員會

Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairman)	梁永鏗律師〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生

Members nominated by the Scientific Committee on Lung Health

科研及胸肺健康委員會提名之成員：

Dr. K.S. CHAN	陳健生醫生
Dr. S.L. CHAN	陳兆麟醫生
Dr. K.C. CHANG	鄭國釗醫生
Prof. Mamie HUI	許明媚教授
Prof. Mary IP	葉秀文教授
Dr. K.S. LAU	劉錦城醫生
Prof. S.S. LEE	李瑞山教授
Prof. Stephen TSUI	徐國榮教授
Dr. C.F. WONG	王志方醫生
Dr. W.C. YAM	任永昌博士
Dr. W.W. YEOW	姚榮衛醫生





PRESIDENTIAL ADDRESS BY DR KO WING-MAN, BBS, JP SECRETARY FOR FOOD AND HEALTH

**at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis,
Chest and Heart Diseases Association on 29th May 2014**

Chairman Lan, Members of the Board of Directors, Ladies and Gentlemen,

It gives me great pleasure to preside at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association today.

Thanks to the conjoint effort by local health professionals from all sectors, Hong Kong has seen a substantial decline in TB notification rates in recent decades. The yearly TB notification rate in Hong Kong has fallen from about 405 per 100,000 population in 1950 to 66.4 per 100,000 population in 2013, which is at a historical low level.

Notwithstanding the achievements made, TB remains a significant global public health challenge. Although the TB incidence rate has been falling globally for several years, and the 2015 Millennium Development Goals target of halting and reversing TB incidence has been achieved, there were still an estimated 8.6 million incident cases of TB in 2012, equivalent to 122 cases per 100,000 population. Meanwhile, HIV-associated TB remains a concern as it represented about 12% to 14% of all global TB cases. In this regard, we must stay vigilant in the fight against TB.

The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, being one of the Government's much valued partners, has made significant contributions in prevention and control of the local spread of TB since its establishment. Last year was another fruitful year for the Association. A series of conferences, seminars and training courses on TB and other lung diseases for health professionals were organised. The World TB Day Exhibition held in March this year, as well as various other health talks, helped promote the awareness of TB among the public. Building up body immunity is another important strategy in preventing TB. In this regard, I am glad to see that the Association has taken the initiative to organise a number of exercise classes, which is crucial to the overall promotion of healthy lifestyles. All these activities have greatly contributed to the success of promoting public health in our community and bringing down the prevalence of TB.

I would like to take this opportunity to thank all Directors, staff members and volunteers of the Association for their dedication and unwavering support in promoting public health. With the devotion and professionalism of Members, I am confident that the Association will continue to scale new heights in its future endeavours.

Thank you.

THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

Annual Report of the Board of Directors For the Year Ended 31st March 2013

董事局

週年報告 (二零一二年四月至二零一三年三月)

On behalf of the Board of Directors, it is my pleasure to present the Annual Report, Balance Sheet and to summarise the satisfactory achievements of the Association during the year under review as follows :

Throughout the year 2012-2013, the Association continued to support its associated institutions, including Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK), Grantham Hospital (GH), the Freni Care & Attention Home (FH), two Chinese Medicine Clinics cum Training Centre of the University of Hong Kong (CMCs), and the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic (DC) by different means. For example, the Association had sponsored the cost of the Christmas parties 2012 and the Staff Training Fund for the above institutions.

本人謹代表董事局欣然提呈週年報告及資產負債表，以總結本會於去年之各項工作成果：

於二零一二至二零一三年度，本會繼續向各聯屬機構包括律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、兩所香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所提供支援，例如為上述機構之二零一二年聖誕聯歡會、職員培訓等提供資助。

Report of the Staff Training Fund for the Year 2012-2013

職員培訓基金 2012-2013 年度報告

The Meeting of the Staff Training Fund Committee held on 16th April 2012 approved the following grants::

職員培訓基金委員會於二零一二年四月十六日之會議上通過以下資助：：

i)	Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	HK\$ 93,430.00
ii)	Grantham Hospital 葛量洪醫院	HK\$ 81,593.00
iii)	Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	HK\$ 104,300.00
iv)	The Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	HK\$ 35,000.00
v)	The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司	HK\$ 6,000.00





Accomplishment in 2012 – 2013 The 8th Hong Kong, Macau, Taiwan, Shanghai, Guangdong Control of Tuberculosis Conference

2012-2013 年度重要發展 第八屆港、澳、台、滬、粵結核病控制學術研討會

The 8th Hong Kong, Macau, Taiwan, Shanghai, Guangdong Control of Tuberculosis Conference was successfully held by the Association from 7th to 11th December 2012 at Tang Shiu Kin Hospital, Hong Kong. The aim of the Conference is to provide a platform for the medical professionals and executives in Hong Kong, Macau, Taiwan, Shanghai, Guangdong to share the latest tuberculosis knowledge and information.

Dr. Thomas TSANG, JP, Controller of Centre for Health Protection of the Department of Health, Dr. CHOU Kuok Hei, President of the Center for Disease Control and Prevention, Macau, Dr. ZHONG Qiu, President of the Anti-tuberculosis Association of Guangdong Province, Mr. ZHOU Bo Nian, Honorary Chairman of the Shanghai Anti-Tuberculosis Association, Dr. Jen-Jyh LEE, President of the National Tuberculosis Association, Taiwan, Mr. Steve LAN, Chairman, Professor S.H.LEE, Vice-President, Professor Peggy LAM, Vice Chairman of the Association officiated at the opening ceremony.

Representatives from the said five areas made presentations, discussions and shared experiences on the latest trend of tuberculosis epidemiology, prevention, diagnosis and treatment. The Conference was well attended by 100 participants from the five areas.

由本會主辦的第八屆港、澳、台、滬、粵結核病控制學術研討會於二零一二年十二月七日至十一日在鄧肇堅醫院社區日間醫療中心舉行。是次研討會的目的是為來自香港、澳門、台灣、上海及廣東五地的醫療專業人士及行政人員提供交流平台，透過一連五日的經驗分享，讓各地的醫護人員取得最新的結核病控制知識及發展的資訊。

當日大會邀請了香港衛生署衛生防護中心總監曾浩輝醫生、澳門胸肺病暨防癆協會理事長曹國希醫生、廣東省防癆協會會長鐘球教授、上海防癆協會周伯年理事長、台灣防癆協會理事李仁智醫師、本會主席藍義方先生、副會長李紹鴻教授及副主席林貝聿嘉教授主持開幕儀式。

研討會上，來自五地的學者分別介紹了各地於結核病控制的最新研究成果，例如耐藥性結核病的研究和糖尿病對肺結核病療效的影響等。研討會共有逾100名學者參加。



Opening Ceremony
開幕典禮



Conference
學術研討會

“Actions for Heart Health” Exhibition 「愛心總動員」心臟展覽

To increase the awareness of the general public on the relationship between heart health and city lifestyle, the Association organised an exhibition with the theme “Actions for Heart Health” on 10th November 2012 at the Dragon Centre, Sham Shui Po. Mr. Steve LAN, Chairman of the Association, Dr. CHUNG Wai Hung, Thomas, Community Physician of the Department of Health, Dr. Louisa WONG, Principal Consultant of the Occupational Safety and Health Council, Mr. PANG Yuk Ling, Chairman of the Hospital Governing Committee of the Grantham Hospital, Mr. Edwin LEUNG, Chairman of the Hospital Governing Committee, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals and Ms. LEUNG Yim Ching, Chairman of the Care For Your Heart officiated at the opening ceremony.

Contents of the exhibition included opening ceremony, exhibition boards display, health checks, game booth and meeting with health professionals. The exhibition was well received by around 2,000 general public.

由本會主辦的愛心總動員於二零一二年十一月十日在深水埗西九龍中心舉行。當日活動邀請了衛生署首席社會醫學醫生鍾偉雄醫生、本會主席藍義方先生、職業安全健康局首席顧問黃黛玲博士、葛量洪醫院管治委員會主席彭玉陵先生、律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會委員主席梁仲清先生及關心您的心主席梁豔貞女士主持開幕典禮。

展覽內容包括專題展覽板、健康測試、遊戲、醫護人員講解及健康諮詢。展覽會共有逾2,000名市民大眾參加。



“Heart Health and City Life” Opening Ceremony
「愛心總動員」開幕典禮



Disseminating health messages to the general public
向市民大眾推廣健康訊息



World TB Day 2013 世界防癆日 2013

In response to World Health Organization's call for commemoration of World Tuberculosis Day on 24th March each year, the Association collaborated with the Department of Health and the Hospital Authority to launch "World TB Day 2013" from 23rd to 24th March 2013. Five public hospitals with tuberculosis and chest beds had kindly supported this programme.

An Opening Ceremony, officiated by Dr. KO Wing Man, Secretary for Food and Health, Dr. T.H. LEUNG, Contoller, Centre for Health Promotion, Mr. Anthony Wu, Chairman of Hospital Authority, Mr. Steve LAN, Chairman of the Association was held in Citywalk, Tsuen Wan, on 24th March 2013.

Contents of the TB exhibition consisted of display boards, health checks, quiz game and game stalls. To convey a stronger anti-tuberculosis message to the public, the Association organised a "TB Poster Design Competition" as one of the activities of World TB Day this year. Over 130 TB Book Marks were received from primary and secondary schools. More than 3,000 persons including general public and professionals from public health and preventive medicine participated in the exhibition.

為響應「世界衛生組織」將每年三月二十四日定為「世界防癆日」的呼籲，本會聯同衛生署及醫院管理局於二零一三年三月二十三日至二十四日舉行「世界防癆日」健康展覽，當日活動獲得五間設有癆病及胸病科病床的公立醫院支持。

開幕典禮於二零一三年三月二十四日假荃灣荃新天地一期舉行，並獲食物及衛生局局長高永文醫生、衛生防護中心總監梁挺雄醫生、醫院管理局主席胡定旭先生及本會主席藍義方先生等蒞臨擔任主禮嘉賓。

展覽內容包括展覽板、健康測試、有獎問答遊戲和攤位遊戲。為加強對市民有關防癆的認識，本會更舉行了「防癆書籤設計比賽」，作為「世界防癆日」其中一項活動。本會共收到超過130份防癆書籤參賽作品，更有超過3,000人出席展覽會，包括市民和公共衛生及預防醫學專家。



“World TB Day 2013” Opening Ceremony
「世界防癆日 2013」開幕典禮



TB Game Booth
防癆攤位遊戲

Donations 捐款

The Association continues to receive generous donations from the public and the Board takes pleasure in announcing that donations received during the year totaled HK\$ 860,883.00. The Health Promotion activities previously reported were supported by the Health Promotion Fund. With the continued co-operation of the Education Bureau, school children also help in raising funds to support Health Promotion activities. Each child is encouraged to donate towards health promotion activities. The Association received HK\$82,629.00 from schools in Hong Kong and our thanks were due to the efforts of every one of the child-donors and for their generosity.

本會一直獲公眾人士慷慨捐助，董事局欣然宣佈本年度善款數字達HK\$860,883.00。上述報告的健康推廣活動主要由健康護理及促進基金資助。而在教育局的協助下，本地學童亦有參與捐款資助健康推廣活動，學童每年捐款支持健康推廣活動。在這年度內，本會於香港各學校中共籌得HK\$82,629.00，我們對各位學童的慷慨捐贈謹作衷心致謝。

Board of Directors 董事局

At the last Annual General Meeting held on 28th May 2012, Dr. York Y.N. CHOW was re-elected as President, while Mr. Steve Y.F. LAN was re-elected as Chairman of the Association. In July 2012, Dr. Wing Man KO succeeded Dr. York Y.N. CHOW as the President of the Association.

Professor S.H. LEE, Mr. Rusy M. SHROFF, Mr. PANG Yuk Ling, Dr. LEUNG Pak Yin and Mr. Edwin C.C. LEUNG were re-elected as Vice-Presidents of the Association; Mrs. Purviz R. SHROFF, Mr. SHUM Choi Sang, Professor Peggy LAM, Dr. Vitus W.H. LEUNG and Dr. LIU Ka Ling were re-elected as Vice-Chairmen of the Association. We were also delighted to welcome Mr. Rustom Keki JOKHI and Dr. LEE Yuk Lun to the Board. The Board of Directors expressed warm congratulations to the above members.

Mr. C.Y. LEUNG succeeded Mr. Donald TSANG as Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region on 1st July 2012. According to the traditional practice of the Association, Mr. C.Y. LEUNG was invited to serve as Patron of the Association on 1st July 2012.

Ms. Vera RUTTONJEE-DESAI resigned from the Board from May 2012. The Board of Directors thanked sincerely for her guidance and unfailing support to the Association in the past years.

於二零一二年五月二十八日舉行之會員週年大會上，周一嶽醫生獲選連任為本會會長，藍義方先生獲選新任主席。於二零一二年七月，高永文醫生接替周一嶽醫生出任本會會長。

李紹鴻教授、勞士施羅孚先生、彭玉陵先生、梁栢賢醫生及梁仲清先生獲選連任為副會長；施羅孚夫人、岑才生先生、林貝聿嘉教授、梁永鏗律師及廖嘉齡醫生亦獲選連任副主席。此外，我們熱切地歡迎卓立德先生及李銻麟博士加入董事局。董事局對上述各成員致以誠摯的祝賀。

梁振英先生於二零一二年七月一日，接任曾蔭權先生成為香港特別行政區行政長官。因應本會的傳統，梁振英先生於二零一零年七月一日被邀請成為本會贊助人。

維拉律敦治·荻茜小姐於二零一二年五月起，辭任董事局成員。董事局同企感謝她在過去對本會的支持和貢獻。





Appreciation 鳴謝

I would like to pay special tribute to the following members of the Board: -

Mr. PANG Yuk-ling, for his services as Chairman of both Finance Committee and the Hospital Governing Committee of Grantham Hospital; Mr. Edwin C.C. LEUNG for his services as Chairman of Hospital Governing Committee of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals; Professor Peggy LAM for her services as Chairman of both the Flag Day Committee and Human Resources Committee; Dr. Vitus W.H. LEUNG, for his services as Chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Management Committee; Mr. Rusy M. SHROFF, for his services as Chairman of the Sister Aquinas' Memorial Fund Committee; and Dr. LIU Ka Ling, for her services as Chairman of the Staff Training Fund Committee; Mr. Sebastian K.C. LAU for his services as Chairman of the Public Relations Committee and Prof. S.H. LEE, for his services as Chairman of the Health Promotion Committee.

As usual the Board wishes to express its grateful thanks to the Hong Kong Government; to the Director of Health and its colleagues including the Central Health Education Unit and the Tuberculosis and Chest Services; to the Hospital Authority and its staff for their help and co-operation; to the Chief of Services and the staff of the Haven of Hope Hospital, Kowloon Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital for their assistance with our health exhibitions; to the Hong Kong Thoracic Society and to the American College of Chest Physician (HK & Macau Chapter) for their advice; to the Press for their generous assistance and co-operation in so many diverse ways and to the numerous supporters of the Association for so generously giving their time and financial support.

本人藉此機會向下列董事局成員致以衷心謝意: -

財務委員會主席及葛量洪醫院管治委員會主席彭玉陵先生;律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會主席梁仲清先生;售旗籌募委員會主席及人力資源委員會主席林貝聿嘉教授;香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會主席梁永鏗律師;區桂蘭修女紀念基金委員會主席勞士施羅孚先生;職員培訓基金委員會主席廖嘉齡醫生;公共關係委員會主席劉奇喆先生;以及健康推廣委員會主席李紹鴻教授。

董事局在此感謝香港特區政府、衛生署署長及署內各部門同事包括中央健康教育組及胸肺科服務、醫院管理局及各部門同事的支持及幫助,同時亦感謝靈實醫院、九龍醫院及東華三院黃大仙醫院各主管及同事對本會健康展覽活動的協助;並感謝香港胸肺學會及美國胸肺學院(港澳分會)的專業建議,及傳媒單位在各方面的支持及協助,以及各位在時間上及財政上支持本會的熱心人士。

Finally our thanks are due to Dr. CHAN Shiu Lun, Dr. LAM Chak Wah, Dr. KAM Kai Man, Dr. YEW Wing Wai and Dr. LAM Bing for their invaluable advice as Honorary Consultants, Mr. CHEUNG Wai Hing and the staff of Messrs. Woo, Kwan, Lee & Lo for their services as Hon. Legal Adviser; to Baker Tilly Hong Kong Ltd. for their services as Auditors; to Tricor Services Ltd., the Association's Treasurers; and to the many other friends who have given the Association moral encouragement and material assistance.

In conclusion, I am once again delighted to pay tribute to the doctors, nurses, general managers and all supporting staff of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital, Freni Care and Attention Home, Chinese Medicine Clinics cum Training Centre of the University of Hong Kong, Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic and to the Association's Headquarters staff for their hard work and their devotion to duty, sometimes under difficult circumstances. I am indeed most grateful for their continued loyal and unfailing support which is essential for our work.

最後，本人謹此多謝本會名譽顧問醫生陳兆麟醫生、林澤華醫生、甘啟文醫生、姚榮衛醫生及林冰醫生、義務法律顧問張惠慶律師及胡關李羅律師行、核數師香港天華會計師事務所有限公司、司庫卓佳專業商務有限公司、以及各界鼓勵及資助本會的熱心人士。

此外，我還要感謝律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所的醫生、護理人員、行政及支援人員，以及防癆會總部職員同事，他們一直努力不懈地工作。本人希望他們日後繼續熱心服務本會，協助推行各項工作。

Steve Y.F. LAN
Chairman
Board of Directors

董事局
主席
藍義方





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

Endowment Beds for the year 2012-2013

Name	No. of Beds
Hong Kong Bank Foundation	6
The Incorporated Trustee of the Zoroastrian Charity Funds of Hong Kong, Canton & Macao	3
Donated by Mr. & Mrs. Noshir Pavri In memory of the late Jer & Pestonji Dhabher	1
Ruby & Minoo N. Master Charity Foundation In memory of Minoo Navroji Master	1
Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff In memory of Beji M. Shroff	1
	12

PEGGY LAM HEALTH PROMOTION AND EDUCATION CENTRE

Annual Report for the Year Ended 31st March 2013

林貝聿嘉健康促進及教育中心 週年報告（二零一二年四月至二零一三年三月）

A. Introduction

With the support of the Hospital Authority and Department of Health, the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention was established by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association in June 2003. The Centre focusses on organising health promotion and disease prevention activities to promote a healthy lifestyle for the good of community. In recognition of Professor Peggy LAM's generous donation to the Centre, it was re-named to "Peggy Lam Health Promotion and Education Centre" in March 2011.

B. Objectives

- To provide health education and health promotion services, particularly on tuberculosis, chest, heart diseases, community health and tobacco control activities.
- To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations, such as the World Health Organisation, International Union Against Tuberculosis and Lung Diseases.
- To enhance the knowledge of the community on tuberculosis, chest, heart and other diseases, and to promote the maintenance of a healthy lifestyle for all.
- To promote community participation and shared responsibility in planning and organising of primary health care services.
- To provide continuous education to the on-job professionals.

一. 引言

在醫院管理局及衛生署的支持下，香港防癆心臟及胸病協會於二零零三年六月成立「香港健康教育疾病預防中心」，致力推廣促進健康、預防疾病的訊息，加強市民對健康生活的認識，從而鼓勵市民養成良好生活模式，建立健康社區。為支持本會之健康教育服務，林貝聿嘉教授於二零一一年慨捐善款予中心，為彰盛德，中心於二零一一年三月起命名為「林貝聿嘉健康促進及教育中心」。

二. 宗旨

- 提供及推廣健康教育服務，內容包括：結核病、胸肺疾病、心臟病、社區健康及控煙等活動。
- 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫，包括世界衛生組織、國際防癆聯盟等。
- 提高社區對結核、胸肺、心臟病及其他疾病的認識，鼓勵大眾保持良好健康生活的習慣。
- 提倡社區共同參與，在基層衛生服務上貢獻力量。
- 提供在職專業人士所需要之延續教育。





C. Achievement

In 2012-2013, the following activities were organised by the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre: -

三. 工作成績

在二零一二年至二零一三年期間，林貝聿嘉健康促進及教育中心舉辦了以下活動：

I. Health Education – For Professionals 為專業人員而設的健康教育

The seminars on “Heart Diseases Update”, “Disaster Management” and “Programmatic Management on Respiratory and Lung Diseases” were organised for nurses. Continuing nursing education accreditation would be awarded once they had completed the trainings successfully. The above seminars had served more than 720 persons from different public and private sectors.

中心為護理界提供專業訓練，包括：「心臟病醫護新知」、「災難處理」及「呼吸系統及胸肺疾病的規劃管理」訓練課程。在完成有關訓練後，護理人員可獲取香港護士管理局認可之持續進修學分。超過七百二十位分別來自公、私營醫療機構之醫護人員參加以上訓練課程。

i) Seminar on “Heart Diseases Update” for Nurses 「心臟病醫護新知」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	26.5.2012	Mechanical Circulatory Support 機械性循環輔助	Dr HO Ka Lai Cally Associate Consultant, Department of Cardiothoracic Surgery, Queen Mary Hospital 瑪麗醫院心胸外科副顧問醫生 何嘉麗醫生
Module 2 單元二	9.6.2012	Update on diagnosis and management of heart failure 心臟衰竭的診斷及處理新知	Dr. Gabriel YIP Associate Consultant, Cardiac Medical Unit , Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科部副顧問醫生 葉維國醫生
		Non-pharmacological management for heart failure 心臟衰竭的非藥物處理	Dr. Katherine FAN COS, Cardiac Medical Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟內科部部門主管 范瑜茵醫生
		Nursing management for patients with heart failure 心臟衰竭的護理	Mr. LAI Kam Wai Ward Manager, Cardiac Medical Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟及內科部病房經理 黎錦偉先生

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 3 單元三	30.6.2012	Update on Ischaemic & Valvular Heart Diseases 缺血性心臟病及心瓣膜病新知	Dr Thomas P. TUNGGAL Resident Specialist, Integrated Medical Services, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院綜合內科 董光達醫生
		Chinese Medicine Aspect in Prevention and Treatment of Coronary Heart Disease / Hypertension 從中醫角度預防及治療心臟病及高血壓	Ms. LAU Pui Bing Chinese Medicine Practitioner, HKTBA Chinese Medicine Clinic 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心 劉佩冰中醫師



Seminar on “Heart Diseases Update” for Nurses
「心臟病醫護新知」訓練課程



ii) Seminars on “Disaster Management” for Nurses 「災難處理」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	25.8.2012	Nursing Aspects in Disaster Management 災難處理的護理範疇	Mr. P. F. LAU DOM, A & E Department, Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital 東區尤德夫人那打素醫院部門運作經理(急症室) 劉炳發先生 Dr. W. K. POON RN, Professional Consultant, A & E Medicine Academic Unit, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學意外及急救醫學教研部專業顧問 潘偉剛博士





Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 2 單元二	8.9.2012	HKSAR and HA Emergency Response System 香港特別行政區及醫院管理局的緊急 應變系統	Mr. Leo CHEUNG HAHO Q&S SEO(IEC/MICC)/HO Duty Officer 醫院管理局高級行政主任 (感染及應 急事務) / 醫院管理局總部當值主任 張葉聲先生
		Nurse's role in Emergency Response Plan 護士在緊急應變計劃中的角色	Mr. Billy WONG APN (A&E), TMH/ HO Duty Officer 屯門醫院急症室資深護師 / 醫院管理 局總部當值主任 黃偉文先生
Module 3 單元三	13.10.2012	Disaster Mental Health 災難心理健康	Ms. YIP Lai King, Annie Senior Clinical Associate, School of Nursing, The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大學護理學院高級臨床導師 葉麗琼女士



Seminars on “Disaster Management” for Nurses
「災難處理」訓練課程



Case Study in the lecture
課堂上的個案研究環節

iii) Seminars on “Programmatic Management on Respiratory and Lung Diseases” for Nurses
 「呼吸系統及胸肺疾病的規劃管理」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	23.2.2013	Indwelling Pleural Catheter 胸腔內置管	Dr. Matthew WONG Associate Consultant, Department of Medicine, Queen Mary Hospital 瑪麗醫院內科副顧問醫生 黃敬思醫生 Ms. CHOI Siu Ling Nursing Officer, Department of Medicine, Queen Mary Hospital 瑪麗醫院內科護理主任 蔡小玲女士
Module 2 單元二	2.3.2013	Non Invasive Ventilation 無創換氣	Dr. TAM Wai On Associate Consultant, Tuberculosis and Chest Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院結核暨胸肺內科副顧問醫生 譚惠安醫生 Ms. POON Lai Kwun Advanced Practice Nurse, Tuberculosis and Chest Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院結核暨胸肺內科資深護師 潘麗君女士
Module 3 單元三	13.4.2013	Lung Transplant 肺部移植	Dr. YAN See Wan Associate Consultant, Tuberculosis and Chest Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院結核暨胸肺內科副顧問醫生 甄詩韻醫生 Ms. AU Wai Fong Advanced Practice Nurse, Tuberculosis and Chest Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院結核暨胸肺內科資深護師 區惠芳女士
Module 4 單元四	11.5.2013	Recent Advance in Lung Cancer Treatment 肺癌治療最新發展	Dr. Raymond LIU Senior Medical Officer, Department of Respiratory Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院胸肺內科高級醫生 廖維滔醫生





Seminars on “Programmatic Management on Respiratory and Lung Diseases” for Nurses
「呼吸系統及胸肺疾病的規劃管理」
訓練課程



iv) In-Service Teacher Development Courses on Moral and Civic Education 新修訂德育及公民教育課程

Commissioned by the Education Bureau (EDB), 3 in-service teacher development courses were held for primary and secondary school principals and teachers. A total of 84 secondary and primary school principals and teachers enrolled the above courses.

教育局委托本中心舉辦三個課程予中小學校長及老師，共有八十四位中小學校長及老師參加以上課程。

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Course 1 課程一	19.4.2012 26.4.2012 3.5.2012 10.5.2012	How to Promote Anti-Drug and Anti-smoking Education Effectively in Secondary Schools 如何在中學推行 有效的禁毒和反 吸煙教育課程	<p>Assoc. Prof. William CHUI Associate Professor, Department of Pharmacology & Pharmacy, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong & Education Director, Drug Education Resources Centre, Society for Hospital Pharmacists of Hong Kong 香港大學李嘉誠醫學院藥理學系榮譽副教授及香港醫院藥劑師學會藥物教育資源中心教育總監 崔俊明教授</p> <p>Mr. SO Yiu Wah Clinical Pharmacist, Department of Pharmacy, Queen Mary Hospital & President, The Society of Hospital Pharmacists of Hong Kong 瑪麗醫院藥劑部藥劑師及香港醫院藥劑師學會會長 蘇曜華註冊藥劑師</p> <p>Ms. Angel TAM Senior Project Manager, Hong Kong Council on Smoking and Health 香港吸煙與健康委員會項目籌劃高級經理 譚淑琴女士</p> <p>Mr. Patrick FOK Counselor, Integrated Centre on Smoking Cessation, Tung Wah Group of Hospitals, 東華三院戒煙綜合服務中心輔導員 霍偉賢先生</p> <p>Mr. TSE Ka Wo Social Worker, CROSS Centre, Tung Wah Group of Hospitals 東華三院越峰成長中心社會工作員 謝家和先生</p>



How to promote Anti-drug and Anti-smoking Education Effectively in Secondary Schools
如何在中學推行有效的禁毒及反吸煙教育課程





Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Course 2 課程二	21.4.2012 5.5.2012	How to promote Healthy Lifestyle Education Effectively in Primary Schools 如何在小學推 行有效的健康 生活教育課程	<p>Prof. S.H. LEE Emeritus Professor, Community Medicine, The Chinese University of Hong Kong & Former Director, Department of Health 香港中文大學社會醫學系榮譽教授及 前衛生署署長 李紹鴻教授</p> <p>Mr. T.F. KWAN Chairman, Steering Committee of Liberal Studies Programme, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association & Ex-Deputy Director of the Hong Kong Education Department 香港防癆會通識健康教育計劃籌委會主席及 前教育署副署長 關定輝先生</p> <p>Ms. SHUM Wing Yan Registered Social Worker, Hong Kong Children & Youth Services 香港青少年服務處註冊社工 岑穎忻女士</p> <p>Ms. Rose WONG Registered Clinical Psychologist 臨床心理學家 黃玫芳女士</p>



How to promote Healthy Lifestyle Education Effectively in
Secondary Schools
如何在中學推行有效的健康生活教育課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Course 3 課程三	8.5.2012 15.5.2012 22.5.2012 29.5.2012	How to promote Healthy Lifestyle Education Effectively in Secondary Schools 如何在中學推行 有效的健康生 活教育課程	Prof. S.H. LEE Emeritus Professor, Community Medicine, The Chinese University of Hong Kong & Former Director, Department of Health 香港中文大學社會醫學系榮譽教授及 前衛生署署長 李紹鴻教授 Mr. T.F. KWAN Chairman, Steering Committee of Liberal Studies Programme, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association & Ex-Deputy Director of the Hong Kong Education Department 香港防癆會通識健康教育計劃籌委會主席及 前教育署副署長 關定輝先生 Ms. Yolanda HO Registered Social Worker, Hong Kong Children & Youth Services 香港青少年服務處註冊社工 何寶賢女士 Ms. Rose WONG Registered Clinical Psychologist 臨床心理學家 黃玫芳女士

II. Health Promotion and Education – For General Public 為大眾市民而設的健康推廣及教育

i) Liberal Studies Programme - Stress Management or Other Health Problems

The Liberal Studies Programme advocated a new learning experience - through exploratory approach to different topics to widen students' skills and knowledge. It was a research programme in which teachers only act as facilitators, not directors. The theme of the Programme was "Stress Management or Other Health Problems" in 2012 - 2013 school year. Under the Programme, each participating school organised group(s) of students to embark on projects focused on topics of community interest. Whilst working entirely on their own, participating teams were encouraged to make use of the resources and professional expertise from the Centre. A total of 28 schools submitted 83 projects for this programme. The Final Competition and Award Presentation Ceremony was held at the Hong Kong Central Library.

i) 通識健康教育計劃 - 心臟問題及校園/家居健康危機

本計劃是以學生為主導的研究計劃，透過探究各類議題擴闊他們的健康知識，提倡新的學習經驗。當中教師的角色是促進者而非指揮者。二零一二至二零一三學年的計劃主題是「壓力處理或其他健康問題」，學生自行組隊，在跨學校的環境下，利用本中心的資源，自行設計配合主題及社會有興趣之研究項目，希望可啟發他們對社區及個人健康等範疇的概念、理解及分析。是次計劃共有二十八間學校合共八十三個計劃參與。總決賽及頒獎典禮在香港中央圖書館舉行。





Liberal Studies Programme – Semi-final Competition
通識健康教育計劃 – 初賽



Liberal Studies Programme – Final Competition and Award Presentation Ceremony
通識健康教育計劃 – 決賽及頒獎典禮

ii) Health Talk and Exhibition

The Centre organised health talks, health checks and exhibitions in different health topics to the public with the aims of enhancing their general knowledge on heart and tuberculosis diseases and increasing their awareness on health so as to promote healthy lifestyle to the public. Details of the activities were as follows: -

ii) 健康講座、測試及展覽

中心舉辦多項的健康主題講座、健康測試和健康資訊展覽，以提高市民對心肺疾病的認識，喚醒他們對健康及健康生活模式的關注。有關講座、健康測試及展覽的資料如下：

Date 日期	Name of Organisation/ Activity 機構名稱/ 活動名稱	Topic of the Talk and Exhibition 講座及展覽主題	No. of participants 參加人數
2.4.2012	Caritas Lok Hing Child Care Centre 明愛樂興幼兒中心	Heart Health and Cholesterol 健康心臟與膽固醇	30
25.8.2012	Health Activity Day 健康關注日	Heart Health 心臟健康	100
12.9.2012	YCH Lee Wai Siu Kee Elderly Home 仁濟醫院李衛少琦安老院	Heart Health 心臟健康	30
7.10.2012	World Heart Day – Heart Health Carnival 世界心臟日- 健康心臟嘉年華	Heart Health 心臟健康	4,100
26.10.2012	On Wah Day Activities Centre of Hong Kong Christian Service 香港基督教服務處安華日間展能中心	Heart Health 心臟健康	30
2.11 – 4.11.2012	Healthcare Service Tour 「健康之旅」展覽	Tuberculosis & Heart 肺結核及心臟病	500
10.1.2013	Wong Tai Sin Government Primary School 黃大仙官立小學	Heart Health 心臟健康	30
Total 合共			4,820



Booth at the World Heart Day – Heart Health Carnival
世界心臟日 – 健康心臟嘉年華擺放攤位



Health talk to the staff from Wong Tai Sin Government Primary School
黃大仙官立小學教師健康講座



Health Activity Day – Health Check
健康關注日 – 健康測試



Health talk at the Caritas Lok Hing Child Care Centre
明愛樂興幼兒中心 – 健康講座

iii) Exercise Class

In order to provide more comprehensive healthcare services to general public, the Centre has started to organise exercise classes in April 2012. Details of the exercise classes were as follows: -

iii) 運動班

為了向市民提供更全面的健康服務，林貝聿嘉健康促進及教育中心在二零一二年四月開始舉辦運動班。有關運動班的資料如下：

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
13.4 - 4.5.2012	Releasing Muscle Pain - 4 lessons 肌肉疼痛保健班 - 共四堂	15
7.8 - 28.8.2012	Theraband (1 st) – 4 lessons 橡筋帶 (第一班) - 共四堂	15
9.8 - 30.8.2012	Theraband (2 nd) – 4 lessons 橡筋帶 (第二班) - 共四堂	15
9.10 - 18.12.2012	Theraband (3 rd) – 10 lessons 橡筋帶 (第三班) - 共十堂	15
21.11.2012 – 2.1.2013	Matwork Pilates (1 st) – 6 lessons 地墊普拉提 (第一班) - 共六堂	15
8.1 - 29.1.2013	Theraband (4 th) – 4 lessons 橡筋帶 (第四班) - 共四堂	15





Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
5.2 – 23.4.2013	Theraband (5 th) – 10 lessons 橡筋帶 (第五班) – 共十堂	16
9.1 – 6.3.2013	Matwork Pilates (2 nd) – 8 lessons 地墊普拉提 (第二班) – 共八堂	15
13.3 – 8.5.2013	Matwork Pilates (3 rd) – 8 lessons 地墊普拉提 (第三班) – 共八堂	15



Theraband Exercise Class
橡筋帶運動班



Releasing Muscle Pain Exercise Class
肌肉疼痛保健班

iv) Sharing Session

In order to strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations, the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre received a number of visits by the administrative representatives and staff from various municipal cities of PRC as well as other overseas institutions. In September 2012, a delegation led by Dr. HONG Feng, Director of the Beijing Research Institution for Tuberculosis Control visited Hong Kong and explored the tuberculosis control aspects and strengthened the academic-related cooperation. The visit to the Association, Department of Tuberculosis and Chest Medicine of the Grantham Hospital, Chest Clinics and Tuberculosis Reference Laboratory of the Department of Health, and Hong Kong AIDS Foundation enhanced the view exchange on the development of tuberculosis diagnosis and treatment in Hong Kong and Beijing.



Photo with the delegation of Beijing Research Institution for Tuberculosis Control
與北京結核病控制研究所代表團合照

iv) 工作經驗分享與交流

為加強香港防癆心臟及胸病協會與其他地區及國際專業協會的聯繫，林貝聿嘉健康促進及教育中心先後接待過多個國內及外地防癆協會的行政代表及工作人員。在二零一二年九月，北京結核病控制研究所所長洪峰醫師率領代表團訪港，以探討北京和香港在結核病控制領域和加強學術合作的相關事宜。在中心的安排下，他們參觀了葛量洪醫院結核暨胸肺內科部、衛生署胸肺科診所、結核病參考實驗室，以及香港愛滋病基金會，促進京港兩地在結核病控制發展上的交流。

RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

Annual Report for the Year Ended 31st March 2013

律敦治及鄧肇堅醫院

週年報告 (二零一二年四月至二零一三年三月)

A. Introduction

In the year under review, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK) continued to roll out plans to manage growing service demands and to improve service quality, while excelled in holistic care. Disaster crisis such as Lamma ferry collision tragedy, and bus crash at Chai Wan alike, had tested our capabilities and teamwork. RHTSK staff had fulfilled duties outstandingly, and maintained public confidence. In expressing my appreciation to all RHTSK staff, I would also like to congratulate Mr PANG Yuk-ling, a member of our Hospital Governing Committee, on being awarded the Silver Bauhinia Star (SBS) and Dr WONG Chun-por, Chief of Service (Integrated Medical Services), RHTSK, on being appointed the non-official Justice of the Peace, for their distinguished services to Hong Kong community.

Finally, I wish to extend my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, all Government officials concerned and the Hospital Authority for their guidance and support, without which we would not be able to successfully implement our annual programmes.

B. Our Mission

Our mission is to achieve excellence in holistic patient care as a district hospital in partnership with the community. In pursuance of our goals, we are committed to:

- building highly motivated and well trained multi-disciplinary teams;
- fostering a caring atmosphere throughout the hospital; and
- continuously improving the quality of healthcare services.

一. 主席序言

回顧過去一年，律敦治及鄧肇堅醫院持續推行醫院的服務改善計劃以應對日增的服務需求，亦不忘提升服務質素和對病人關懷備至。即使面對南丫島海難事故，及致柴灣巴士失控等導致傷亡的嚴重事故，同事們都充分顯現處理危機的能力，堅守崗位，讓本院在市民大眾心目中建立了良好印象。為此，我要對醫院的所有同事表示讚揚。我亦藉此祝賀兩位在公共及社會服務貢獻良多的專業人士，他們是本院的醫院管治委員會成員彭玉陵先生和綜合內科部門主管王春波醫生。彭先生獲頒授「銀紫荊星章」，而王醫生獲委任為非官守太平紳士。

最後，我衷心感謝香港特別行政區政府、有關的政府部門及醫院管理局，他們的領導和支持令這年度的計劃得以順利完成。

二. 本院宗旨

作為一所地區醫院，本院的宗旨是透過與社區合作，為病人提供優良的全人醫療服務。在貫徹目標的過程中，我們當會致力：

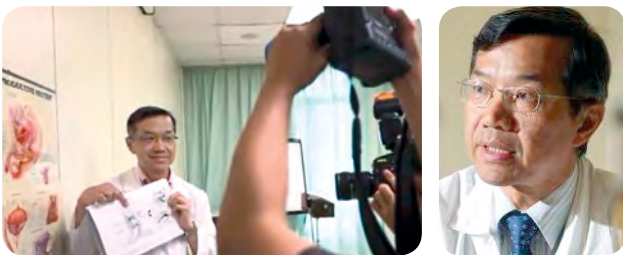
- 建立訓練有素及士氣高昂的多元化專業隊伍；
- 培養關懷備至、充滿愛心的醫院氣氛；以及
- 不斷提高醫療服務的質素。





律敦治及鄧肇堅醫院在海難當日，接收了25名傷者，大部分輕傷，減輕了其他醫院的負擔。每間醫院都有它的角色，各盡其責。急症科部門主管簡培基醫生及部門運作經理林啟昌先生接受醫管局同事訪問，憶述應變計劃。

Transsexual Expert 專業醫療



患有性別認同障礙的人士會因應個別情況接受輔導及治療，當中少部分病人或需接受性別轉換手術而轉介到律敦治醫院進行手術。外科部門主管袁維昌醫生詳述治療方案，讓公眾加深了解服務。

Committed Social Worker 愛心社工

Mr. Anthony CHIU, Assistant Social Work Officer, with persistent effort helped a dying patient to find a missing relative. The story was made a front-page coverage.

醫務社工趙迦銘先生鏗而不捨地協助一位臨終病人尋回失散多年的親人，這事件刊於報章頭條。

Disaster Management 災難應變

RHTSK shared the burden of other hospitals immediately after the ferry collision tragedy by treating 25 casualties, most of whom suffered minor injuries. Each hospital plays its role in saving lives. Dr KAN Pui-gay, Chief of Service (A&E) and Mr Harris LAM, Department Operations Manager, shared their experience in HA interview.



Patients with gender identity disorder after psychological assessment in HA hospitals will be referred to RHTSK for operation, if appropriate. Dr YUEN Wai-cheung, Chief of Service (Surgery), elaborates the treatment procedures to enhance better understanding of the public.



Source: Apple Daily 摘自：蘋果日報

Whole-hearted Care 關顧盡心

Hong Kong Actor is full of praise for the professionalism of HA Staff after his stay at RH. He was impressed by young and passionate doctors who saved his life.

本港藝人讚揚醫護人員的專業精神，他在律敦治醫院經搶救及留醫，其後大讚同事年青，有幹勁。

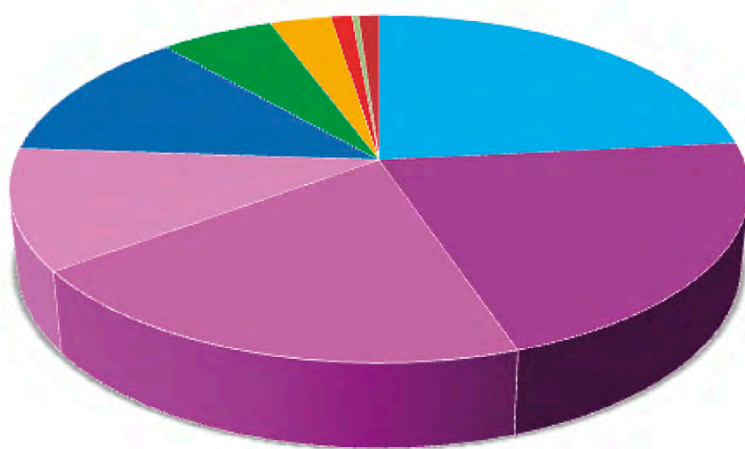


醫管局《協力》圖片

C. Hospital Services

1. Specialty and bed complement of Ruttonjee Hospital (RH)

As at 31st March 2013, RH had a complement of 563 beds, with breakdown as follows:



Total number of beds (病床總數): 563

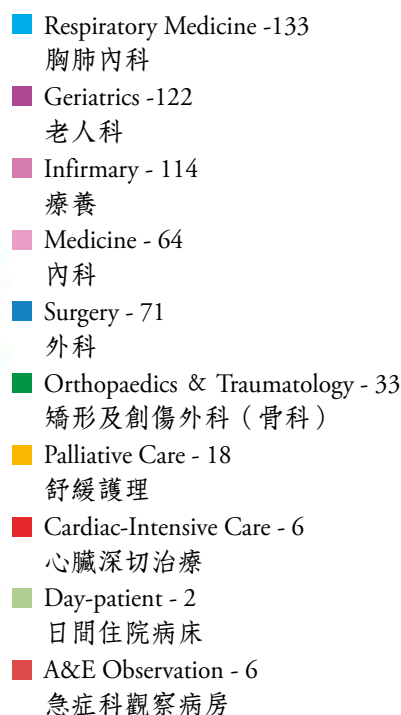
2. Special features

- 2.1 RH is a district general hospital with 24-hour Accident & Emergency service.
- 2.2 Our Specialist Out-patient Clinic provides specialty services in Respiratory Medicine, Geriatrics, Medicine, Surgery, Orthopaedics & Traumatology, Ear-Nose-Throat and Palliative Care. Also, our Geriatric Day Hospital operated 63 day-places per day. The hospital statistics were shown in Appendices 3 & 4.
- 2.3 Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK) is located at Wan Chai, the central and most vibrant part of the Hong Kong Island. This part of the city has one of the busiest traffic in the world. RHTSK provides hospital care not only to the local community but also to a huge floating population.

三. 醫院服務

1. 專科及病床數目

截至2013年3月31日，律敦治醫院共有563張病床，包括：



2. 醫院特色

- 2.1 律敦治醫院是一間設有24小時急症室服務的地區全科醫院。
- 2.2 律敦治及鄧肇堅醫院的專科門診部包括胸肺內科、老人科、內科、外科、矯形及創傷外科(骨科)、耳鼻喉科及舒緩治療科。另外，老人科日間醫院每日提供63個名額。統計圖表附載於附件3及4。
- 2.3 律敦治及鄧肇堅醫院所處的灣仔區是港島的心臟地帶，也是最具活力的地方。醫院不單為區內市民服務，更為龐大的流動人口提供醫療支援。





There are frequent crowd activities organized in the nearby public arenas, like the regular horse racing events in Happy Valley Racecourse and the world-renowned Annual Rugby Seven International Tournament held at the Hong Kong Stadium. Thousands of running enthusiasts pass Wan Chai to the finish line at Victoria Park in Causeway Bay, as the Hong Kong Marathon, one of Asia's premier sporting events, is held annually. Every year, the spectacular Convention and Exhibition Centre at the waterfront attracts millions of visitors from all over the world. Even political parades choose a route that passes through the centre of this region.

To cope with various cosmopolitan gatherings and associated possibilities of massive casualties and accidents, contingency plans for civil disasters and regular drills are arranged.

- 2.4 TSKH was remodeled into the Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre (TSKHCACC) in 2005. A first-of-its-kind “Hospital-Community-Partnership” service delivery model in Hong Kong is operated in TSKHCACC. The Centre serves as a platform to enhance collaboration between the Hospital and various community partners like NGOs, Social Welfare Department, University, etc., to achieve synergy and continuity of holistic health care. The staunch support of our community partners, especially the Wan Chai District Council, underpins this strategic change in the service direction of TSKH, leading to the smooth completion of the project.
- 2.5 The “HA Community Health Call Center” flagship project was set up in TSKH in April 2009. The service model was extended from our Telephone Nursing Consultation Service to provide community support and continuity of care to the discharged high-risk elderly patients. The Patient Support Call Centre now provides services to cover the whole Territory of Hong Kong aiming at the reduction of the re-admission rate of target patients.
- 2.6 According to “2011 Population Census Results”, among the 18 District Council districts, the Eastern District has the second largest number of Older Persons (persons aged ≥ 65).

這一帶有世界上最繁忙的交通，各類大型活動頻繁不絕：包括極受歡迎、在跑馬地進行的賽馬活動，在香港大球場舉辦的舉世聞名之國際七人欖球賽事。每一年，當亞洲首屈一指的體育盛事香港馬拉松舉行時，萬名健兒都途經灣仔至銅鑼灣維多利亞公園終點站。位於海旁的香港會議展覽中心和金紫荊廣場更是旅客必到之地，每年吸引過千萬的人次。甚至本地的政治遊行，也選擇灣仔作為所經路線。

為應付在各種世界性集會中可能發生的受傷事故和突發意外，本院已與有關部門制訂一連串的災難應變計劃，並不時進行災難事故演習。

- 2.4 鄧肇堅醫院已於 2005 年改建為鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，並以嶄新概念，開創「醫社合作」管理模式之先河，提供一個服務平台，協調不同的非牟利團體、社會福利署、大學等，讓醫療服務和社會服務結合而產生協同效應，為社區提供更全面、更具延續性的日間綜合服務。鄧肇堅醫院這次服務方向的大轉變，一直得到區內團體，特別是灣仔區議會的大力支持，使到整個計劃得以順利完成。
- 2.5 2009年4月醫院管理局延伸本院的護訊鈴服務，於鄧肇堅醫院設立醫管局的旗艦「社區健康電話支援中心」工程計劃。現護訊鈴為全港的高危長者病人提供延續性之醫護及社區支援，目的為減少病人重覆入院的次數。
- 2.6 根據《2011年人口普查結果》，在十八個區議會分區當中，東區長者（六十五歲及以上人士）的數目在各區中位列第二高。

D. Human Resources

As at 31st March 2013, RHTSK had a total of 1,329 staff consisting of 82 doctors, 468 nurses, 151 allied health staff and 628 other grades of staff.

E. Major Events

1. Occupational Safety & Health (OSH) Forum cum Local Recognition Ceremony

RHTSK OSH Forum cum Local Recognition Ceremony was held on 12 November 2012. The theme was “OSH·Trust on You”. The Ceremony aimed at recognising the hard efforts of staff and in fostering OSH culture in workplaces. Dr LAU Chor-chiu, Cluster Chief Executive, HKEC and Dr David LAM, Hospital Chief Executive, RHTSK officiated at the Ceremony and kicked off a series of OSH programme that followed. Prof Samuel C T YU, Associate Director, Health Safety and Environment Office, Hong Kong University of Science and Technology and Dr Marcus WONG, Director (Occupational Health Centre), HKEC, shared tips on safety management and the key OSH concerns among frontline workers.

四. 人力資源

截至2013年3月31日，律敦治及鄧肇堅醫院共有職員1,329人，包括醫生82人、護士468人、專職醫療人員151人及其他職系人員628人。

五. 重要事項

1. 職安健研討會暨嘉許禮

本院於2012年11月12日舉行了職安健研討會暨嘉許禮。是次活動主題為「職安健·全賴有您」，既嘉許曾為職安健作出特殊貢獻的同事，肯定他們一直以來推動工作間的職安文化，亦藉此活動提醒員工保持身心健康對職業安全的重要性。港島東醫院聯網行政總監劉楚釗醫生，醫院行政總監林達賢醫生主持儀式，並且邀請了嘉賓講者：俞宗岱博士（香港科技大學健康安全及環境處副處長）及黃望斯醫生（港島東聯網職康中心總監）分享職安健的最新發展和他們在職安健實踐上的經驗。



Group photo of hospital staff and the officiating guests at RHTSK OSH Forum cum Local Recognition Ceremony
同事們踴躍參與是次職安健研討暨嘉許禮，與主禮嘉賓大合照。





Dr David LAM (above left), delivering a keynote speech, along with other guests, showed appreciation to outstanding staff in promoting OSH practice. 林達賢醫生致詞（上左），並與大家一同見證及支持同事共建健康工作間。

2. Magnetic Resonance Imaging (MRI) Suite

With the generous donation of an anonymous benefactor, RH would set up an **MRI Suite** in July 2013 after the installation of a new MRI machine in March 2013. Patient access to radiological imaging service in HKEC would be enhanced by providing service for approximately 2,750 additional cases.

2. 磁力共振掃描室

獲熱心人士慷慨捐助，新添置的磁力共振掃描器於2013年3月安裝完畢，「磁力共振掃描室」將於同年7月成立，預計啟用後，港島東醫院聯網每年可增加大約2,750個名額，縮短病人輪候服務的時間，令有需要人士盡快得到診斷，以便跟進治療。



E. Accomplishments

1. Clinical Services Highlights

RHTSK continued to deliver quality patient-oriented services:

- 1.1 Reduced waiting time in colonoscopy service in HKEC by opening new colonoscopy Operating Theatre session in RH in 2012 to PYNEH.
- 1.2 Enhanced urology service in HKEC.
- 1.3 Introduced out-patient clinical psychological services from August 2012.
- 1.4 Prepared for setting up a 42-bed general medical ward in Ward C8 to relieve overcrowding in existing wards.

2. Pharmacy Service Improvement

Hospital Pharmacy undertook improvements to keep pace with service development:

- 2.1 Patients' waiting time was shortened after re-engineering of the pharmacy services at the RH and TSKH Pharmacies in May 2012.
- 2.2 To cope with the implementation of Enterprise Resource Planning (ERP) in HA pharmacies, RH Pharmacy was renovated to allow more storage space for efficient drug flow. Its area was enlarged. Work flow efficiency was improved by relocation of offices, pre-packing room, re-arrangement of drug shelves for dispensing and adding more dispensing counters.



- 2.3 Pharmacy service hours at RH were extended to 11:00 pm from January 2013.
- 2.4 Starting from January 2013, drug turnaround times for NEATS (Non-Emergency Ambulance Transfer Service) discharged patients and for in-patients were shortened by enhanced drug delivery.

六. 發展項目

1. 臨床服務發展重點

本院致力為市民提供優質的醫療服務：

- 1.1 於2012年，新增設結腸鏡手術室檢驗服務時段，減低了港島東聯網有關服務的病人輪候時間。
- 1.2 加強港島東聯網的泌尿外科服務。
- 1.3 由2012年8月開始，本院增設臨床心理學門診，為有需要的病人提供服務。
- 1.4 計劃加開C8內科病房，設42張病床，以疏導現時醫院病床的擠迫情況。

2. 優化藥房服務

醫院藥劑部積極推行優化計劃，以配合服務發展需要：

- 2.1 2012年5月重組了律敦治醫院及鄧肇堅醫院兩間藥房的服務管理，病人輪候藥物的時間大幅縮短。
- 2.2 新「企業資源計劃系統」將在公立醫院的藥房使用，取締舊有的採購系統，醫院為此作出準備，擴建藥房貨倉，增加派藥窗口及重整藥物儲存格，以騰空地方儲存和流轉藥物。

- 2.3 2013年1月開始，延長律敦治醫院藥房服務時間至晚上11時。
- 2.4 2013年1月開始增加派送藥物的次數，縮短非緊急救護車出院病人領取藥物時間及加快補充病房藥物。





3. New Development and Significant Events

3.1 Concessionary rental rate of hydrotherapy pool at TSKH was offered to listed patient groups or NGOs.



3.2 To further enhance the monitoring, reviewing, learning and sharing of quality and safety (Q&S) issues and culture in hospital, RHTSK set up the Quality & Safety Office.

3.3 Ward stock items of high risk drugs were reduced to enhance clinical risk management and relieve nursing workload on stock management in RH.

3.4 Dedicated services of RH doctors and nurses as well as the elderly friendly equipment and facilities won praises from the elderly. RH gained the "Age-friendly Hong Kong Award 2013" - Wan Chai District & Eastern District from the organiser, The Hong Kong Council of Social Services.

3. 服務新發展及重要事項

3.1 在鄧肇堅醫院，為符合治療準則的病人和非政府機構提供優惠水療池租用服務。

3.2 設立質素及安全辦公室，提升服務質素及推廣安全文化。

3.3 於病房減少貯存高風險藥物，加強臨床風險管理，並減輕護理人員管理藥物存貨的工作量。

3.4 律敦治醫院的醫生及護士精心為長者服務，做好長者友善措施，獲灣仔區及東區的長者提名，取得由香港社會服務聯會舉辦「2013長者友善措施致意行動」地區彩星獎。



3.5 RH modernised Operating Theatre (OT) facilities by renovating OT rooms (with lamina flow in one OT room).

3.5 繼續翻新手術室工程，優化兩間手術室的通風系統及更新手術室設施。

- | | |
|---|---|
| <p>3.6 The installation of digital equipment for Filmless System Project was completed by 2012.</p> <p>3.7 Funding approval for constructing a transformer room and an emergency generator room was obtained so as to upgrade hospital electricity power supply.</p> <p>3.8 RHTSK replaced hospital telephone system with new features and large extension line capacity.</p> <p>3.9 RHTSK enhanced partnership with patients and community. Hospital volunteers were engaged in expressing their viewpoints on patient service delivery.</p> | <p>3.6 配合醫院管理局全面推行X光影像數碼化計劃，於2012年完成更新及加裝相關硬件及設施。</p> <p>3.7 取得撥款興建新火牛房及發電機房，為醫院未來發展作好準備。</p> <p>3.8 更換醫院電話系統，容納更多分機線路，並揉合多種通訊功能。</p> <p>3.9 本院加強與病人和社區的夥伴關係，吸納醫院義務工作人士的意見，改善病人的服務。</p> |
|---|---|



4. Initiatives to Foster Nursing Team

To maintain a team of dedicated and highly skilled workforce, RHTSK continued to strengthen training and career development opportunities and to improve working condition. Highlights included:

- 4.1 Extending clerical support to more wards and by more hour coverage;
- 4.2 Addressing nursing ratio to improve supervision, making up to 3 Advanced Practice Nurses (APN) per acute ward;
- 4.3 Tailor-made programmes for nurses of different levels, e.g. Enhancement Programme for newly graduated nursing staff, team-building workshops and year-around caring project for junior APNs with emphasis on fostering caring and sharing culture.

4. 鞏固護理團隊

本院重視護理人員的培訓和發展，改善工作環境，繼續透過一連串計劃，凝聚專業的團隊，重點包括：

- 4.1 延長病房文員工作時間，支援前線醫護人員的文書工作。
- 4.2 加強醫護管理，每間急症病房均有3位資深護師。
- 4.3 為不同年資的護理同事制訂切合需要的計劃，有專為新畢業護士舉辦的訓練課程，令他們加快適應新的工作環境；或透過工作坊及為期一年的傳承計劃，由資深護師及經理向新晉護師分享個人心得經驗。





5. Hospital Visits

5.1 Dr LEUNG Pak-yin, Chief Executive of HA, and Board members visited RHTSK in April 2012. They met the senior staff and toured around various departments and The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic to have more understanding on the operations. A Staff Forum was also held to listen and answer staff's concerns.



5. 醫院探訪

5.1 醫管局行政總裁梁栢賢醫生與大會成員於2012年4月到訪本院，參觀多個部門及香港防癆會中醫診所，了解日常運作情況，除與醫院管理層會面，亦舉行員工溝通大會，聆聽及解答員工的問題。

5.2 Dr KO Wing-man, Secretary for Food and Health, visited RH in August 2012 in his tour round the HA hospitals. He talked to patients and expressed his support to the frontline staff during the visit.



5.2 食物及衛生局局長高永文醫生探訪多間公立醫院，於2012年8月參觀了律敦治醫院，與病人親切交談及給前線人員打氣。

5.3 TSKHCACC, which pioneered the innovative Hospital–community/NGO partnership model in Hong Kong, was a popular venue for visit by the administrative representatives from various municipal cities of PRC as well as other overseas institutions, such as the Vice Mayor and delegates of the Guangzhou Municipal Government and the Minister for Health, New South Wales, Australia, to have view exchanges on community healthcare services and elderly services.

5.3 國內不同省市的行政代表與及外地的代表，包括廣州市貢兒珍副市長和澳洲新南威爾斯省的衛生部部長等，先後到訪作為「醫社合作」模式的先驅—鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，促進基層醫療服務和長者服務的交流。



Group photos with the Vice Mayor of the Guangzhou Municipal Government ((left) front row centre right; (right) centre right)
與廣州市貢兒珍副市長(左圖:前排右中;右圖:右中)合照

Edwin CC LEUNG, MBE
Chairman
Hospital Governing Committee
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

律敦治及鄧肇堅醫院
管治委員會主席
梁仲清

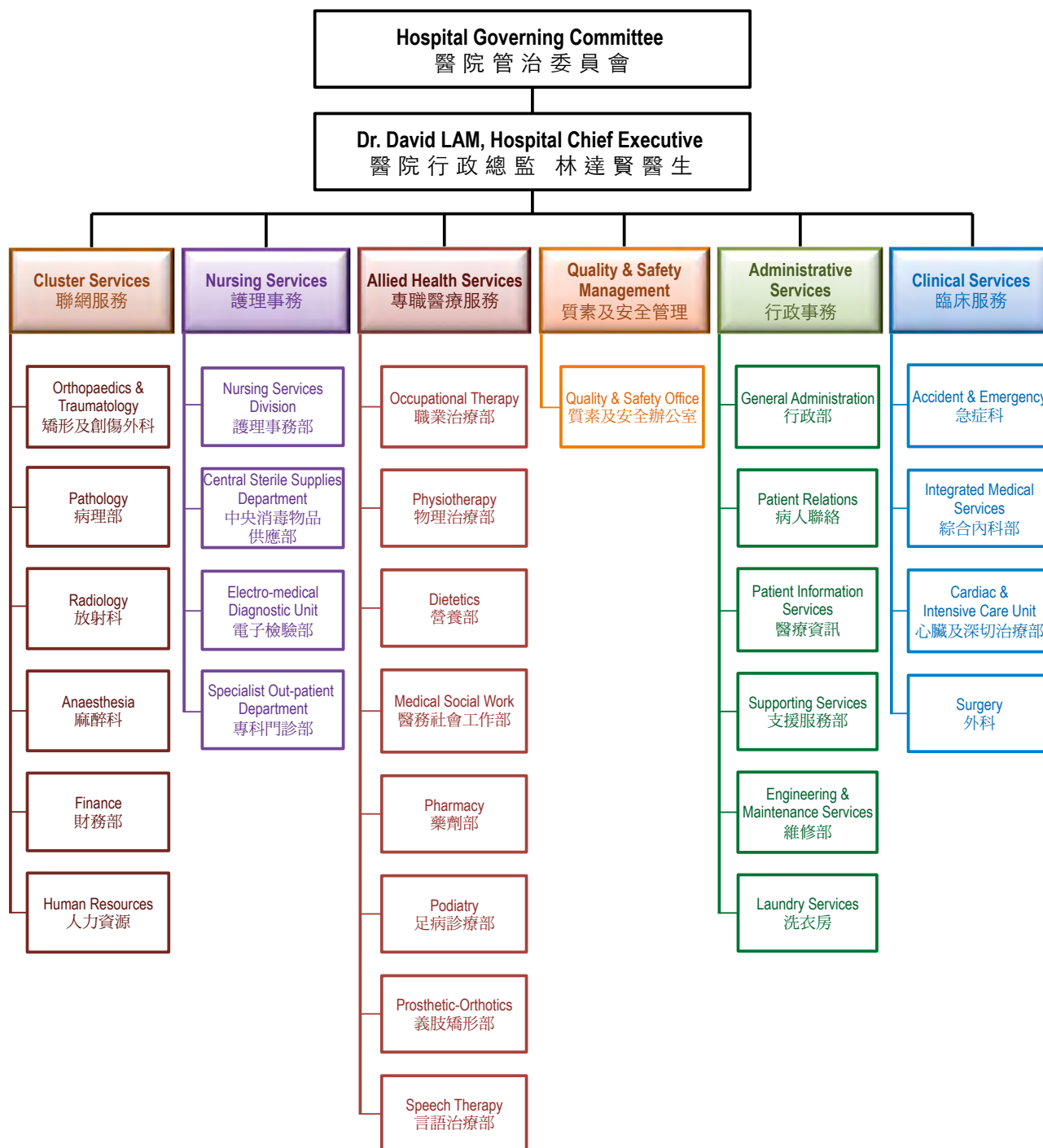


**HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE
RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS**
律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會
二零一二年四月至二零一三年三月

Chairman	主席
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Ex-officio members	當然成員
Dr LAU Chor Chiu, Cluster Chief Executive representing Chief Executive, Hospital Authority	港島東醫院聯網行政總監劉楚釗醫生 代表醫院管理局行政總裁
Dr. David T.Y. LAM, Hospital Chief Executive, RHTSK	律敦治及鄧肇堅醫院行政總監林達賢醫生
Members nominated by the Board	防癆會提名之成員
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Prof. John C.Y. LEONG	梁智仁教授
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. PANG Yuk-ling	彭玉陵先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生
Mr Richard Y.S. TANG	鄧日燊先生
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Ms. Lillian L.Y. CHAN	陳烈兒女士
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Ms. Anna K.Y. TANG	鄭琴淵女士
Ms Alice W.S. WOO	吳慧思律師

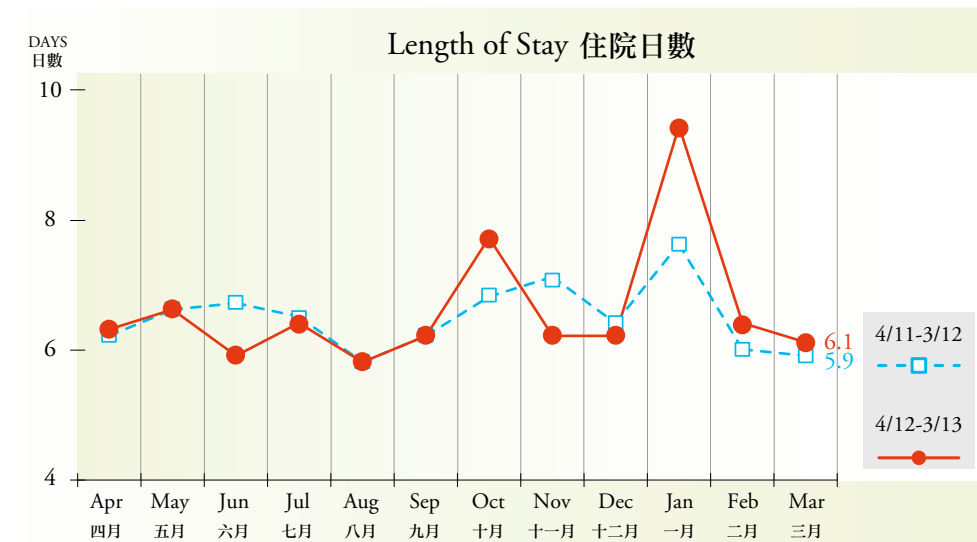
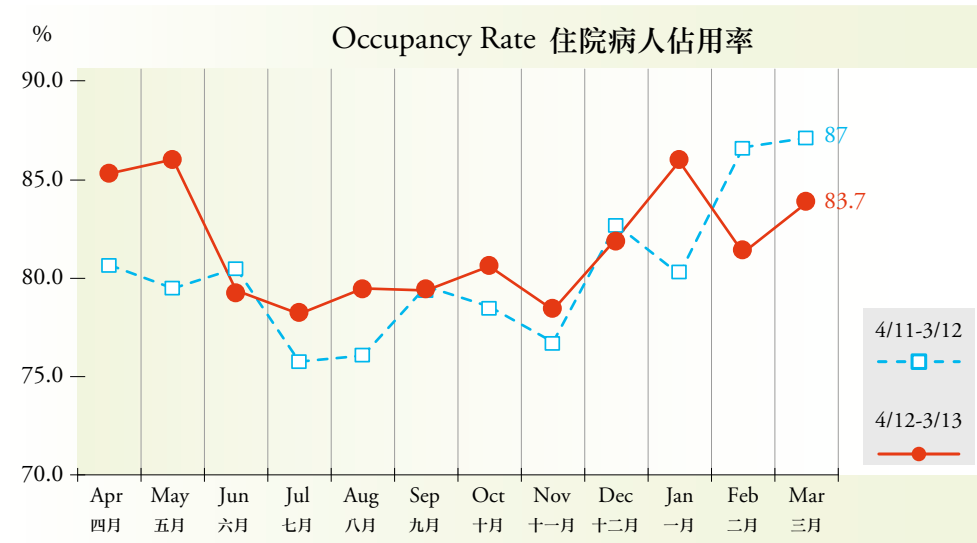
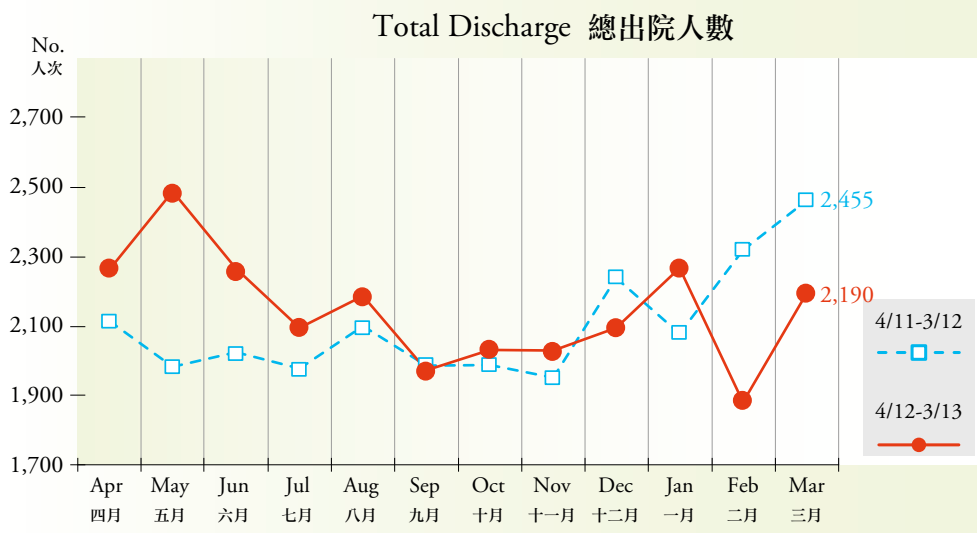
RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS MANAGEMENT STRUCTURE

律敦治及鄧肇堅醫院管理架構

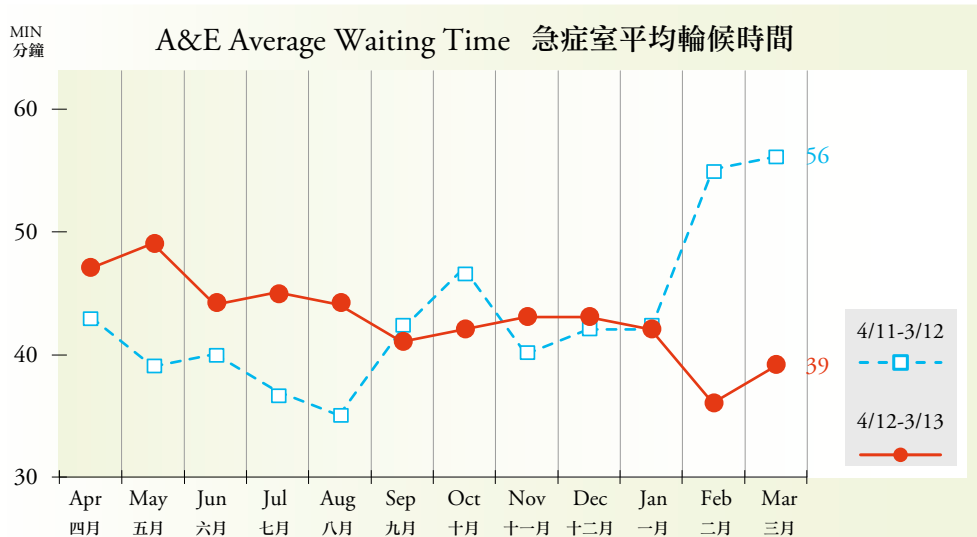
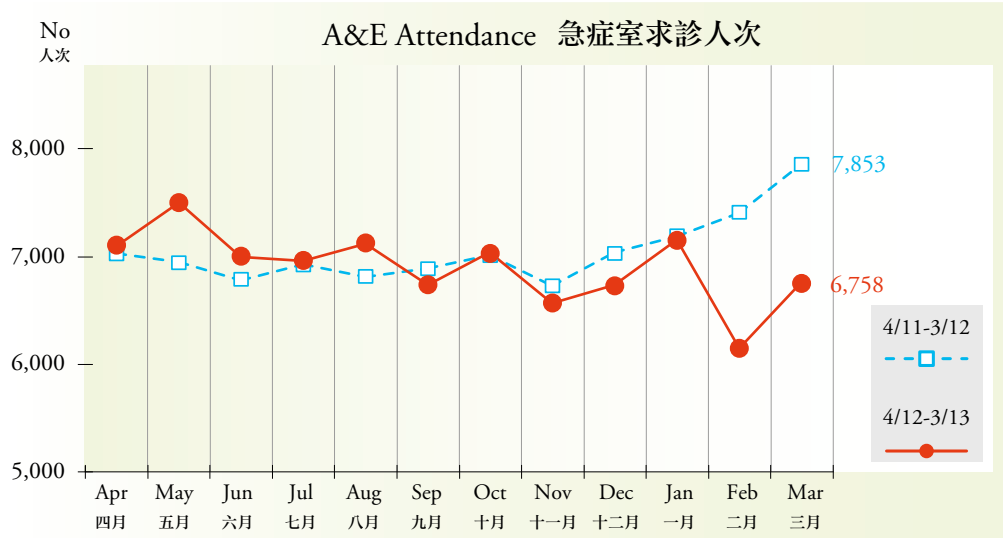
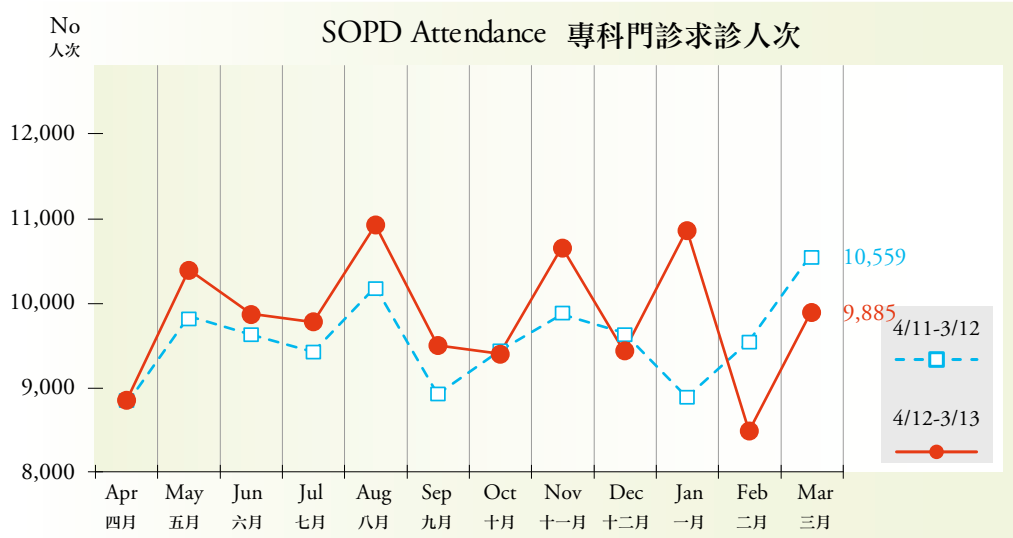


RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

律敦治及鄧肇堅醫院



RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院





GRANTHAM HOSPITAL

Annual Report for the Year Ended 31st March 2013

葛量洪醫院

週年報告 (二零一二年四月至二零一三年三月)

A. Introduction

Grantham Hospital continued to provide high quality health care services to meet the increasing demand and expectation of patients and the community in the past years.

To meet the growing services and to provide a better environment to our patients, we completed renovation of the Department of Radiology and commenced renovation of the Pharmacy and Shroff office.

In line with the Hospital Authority's Annual Plan to keep "Modernising HA" and enhance quality and safety, the Cardiac Medical Unit purchased 2 Echocardiogram machines for cardiac assessment and intervention. Moreover, Enterprise Resource Planning system was also rolled out at the Pharmacy Department.

In view of the increasing demand of patients with cardiac and chest conditions, a nurse led chest pain clinic was established by the Cardiac Medical Unit for fast track assessment and treatment to cardiac patients. In addition, the Tuberculosis & Chest Unit coordinated and provided a multidisciplinary pulmonary rehabilitation programme to patients with chronic chest problems.

Besides, the Palliative Medical Unit, with the concerted effort of clinical psychologists and medical social workers, continued to extend services to patients with cancer, end stage renal failure and chronic obstructive pulmonary disease.

On the other hand, the Cataract Centre continued to perform around 3,725 operations and maintained the patient waiting time in the Hong Kong West Cluster at approximately 5 months, which was the shortest amongst all clusters in the HA.

We also celebrated the 55th Anniversary of Grantham Hospital and organised various memorable and enjoyable activities with staff and patients' participation. I believe that with the support and concerted effort of the hospital management and staff, we would continue to provide quality services to our community.

一. 主席序言

在過去一年，葛量洪醫院繼續為病人及社區提供優質和適切的醫療服務，以配合其需要及期望。

因應服務需求及為優化院內設施，葛量洪醫院與時並進，完成了放射科的翻新工程及展開了藥劑部和繳費處的擴充工程，除地方更寬敞外，病人流程亦更便捷。

配合醫院管理局〔提升現代化醫療服務〕的年度工作計劃目標以及提升安全質素，本院添置了兩台先進的超聲波儀器，惠及心臟科病人作心臟評估及協助介入治療。另外，藥劑部推行了企業醫療資源規劃，有效提升資源運用。

臨床醫療方面，心臟內科透過成立「心臟護士診所-胸痛科」為心臟科病人進行快速評估及治療。此外，結核及胸肺內科亦聯同其他部門，為慢性病人提供更全面的復康服務。

另外，紓緩醫學科持續加強與心理學家及社工合作，提供療養服務予癌症、末期腎病、及慢性阻塞性肺病病人。

此外，白內障中心在二零一二至二零一三年年度繼續完成約3,725宗手術，使港島西病人輪候白內障手術的時間維持約5個月，為醫管局同科中的最短輪候時間。

適逢葛量洪醫院55週年院慶，一連串的慶祝活動已完滿舉辦，實行與員工及病人同樂，反應熱烈和令人難忘，全體上下一心。我深信，葛量洪醫院將更精益求精，繼續為市民提供優質的醫療服務。

Finally, I would like to take the opportunity to thank all the hospital staff for their hard work. Moreover, I am grateful to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, Hospital Governing Committee members, Hong Kong West Cluster Chief Executive Dr C C LUK, and Hospital Chief Executive Ms Margaret TAY. With their sterling support and outstanding leadership, the past year had indeed been a very rewarding year for Grantham Hospital.

B. Mission Statement and Core Values

GH is committed to be a centre of excellence for provision of specialised Cardiothoracic, Cataract, Geriatric and Palliative Medical services. It also provides enrolled nurse training to pupil nurses in its Nursing School.

We achieve our mission through: –

1. Focusing on **patients** and providing competent and dedicated care with quality beyond their expectations;
2. Building an enthusiastic and effective **team** with shared core values;
3. Involving all levels of staff to **continuously improve** all of our services;
4. Enhancing **training** and continuous education for staff and professionals;
5. Undertaking innovative **research** projects to the benefit of the scientific and medical community;
6. Establishing partnership with the **community** in the prevention of diseases

GH delivers its services based on the five identified core values, i.e. patient-oriented, care for carers, striving for continuous quality breakthrough, teamwork and total involvement.

C. Service Provision

1. *Specialty and bed complement of GH as of 31st March 2013 were as follows:*

Specialty 專科	Bed Complement 病床數目
Cardiac Medicine 心臟內科	72
Tuberculosis & Chest Medicine 結核暨胸肺內科	156
Cardio Pulmonary 心肺綜合療養	50
Acute Geriatrics 急症老人科	38
Palliative Medicine 紓緩醫學	52
Ophthalmology (Cataract) 眼科(白內障)	2
Private 私家病床	2
Total 總計	372

最後，我要多謝所有醫院員工勤奮工作、默默耕耘，我更要多謝香港防癆心臟及胸病協會、醫院管治委員會各委員、港島西聯網行政總監陸志聰醫生及醫院行政總監鄭淑梅女士。全賴他們的鼎力支持及出色領導，葛量洪醫院才能不斷穩步向前，持續為市民提供優質的醫療服務。

二. 宗旨及核心價值

葛量洪醫院承諾會繼續提供最超卓的心肺科、白內障、老人科及紓緩醫學專科服務。院內護士學校亦會繼續向護士學生提供登記護士訓練。

為要完成使命，我們:-

1. 專心一意給予病人充份及卓越之服務
2. 組織全院同事成為一隊具共同核心價值、熱誠與高效率之團隊
3. 動員全院同事上下一心齊參與持續改善活動
4. 加強員工及專業人仕之職能培訓與持續教育
5. 肩負創新研究以裨益科學及醫學界
6. 聯繫社區及攜手致力預防疾病

醫院本著五項已訂定的核心價值提供服務，即以病人為本、關懷同事、持續改善服務質素、群策群力及發揮團隊精神。

三. 服務

1. 截至二零一三年三月三十一日止，葛量洪醫院所提供的專科服務及病床數目如下：





2. Special Features

- 2.1 GH provides 24-hour service for emergency cardiac catheterisation and cardiac intervention for adult patients.
- 2.2 The Hospital is a major admission centre for tuberculosis and chest diseases and is engaged in postgraduate training in respiratory and tuberculosis diseases. It was designated as a centre for managing patients with multi-drug-resistant tuberculosis since 2002.
- 2.3 The Hospital has identified 5 branding strategies to follow and work towards becoming a brand with identity. The strategies are Friendly (atmosphere), Innovative (organisation), Renowned (specialty), Speedy (services) and Trustworthy (performance).
- 2.4 GH has a strong link with the University of Hong Kong and provides undergraduate and postgraduate training in adult cardiology and respiratory medicine for medical students and medical staff.
- 2.5 Post-basic education for nurses is provided including the certificate courses in cardiac intensive care nursing and gerontological nursing (with the Institute of Advanced Nursing Studies).
- 2.6 GH School of General Nursing provides Enrolled Nurse (General) Training Programme.

D. Staffing

As of 31st March 2013, the number of staff of GH was 547, with breakdown by staff groups as follows:

Staff Group 職員類別	Strength 人數
Medical 醫生	27
Nursing 護士	217
Allied Health 專職醫療人員	50
General Supporting 支援組別人員	248
Management 管理人員	5
Total 合計	547

E. Hospital Governing Committee

The composition of the Hospital Governing Committee for 2012/13 is given in Appendix 1.

2. 醫院特色

- 2.1. 葛量洪醫院提供24小時成人急性心導管檢查及心導管介入治療服務。
- 2.2. 本院是一個主要的胸肺疾病治療中心，為研究生提供胸肺科疾病及結核病的培訓。自二零零二年起，本院被指定為「多種抗藥性結核病治療及研究中心」。
- 2.3. 本院為建立品牌和形象已訂定五個發展品牌策略方向，包括：建立友好工作氣氛、組織不斷創新、繼續保持專科地位、提供快捷及可靠服務。
- 2.4. 葛量洪醫院與香港大學緊密聯繫，為醫科學生及醫生提供成人心臟及胸肺內科專科培訓。
- 2.5. 為護士提供深造訓練課程，包括心臟胸肺深切護理證書課程及與護理深造學院合辦老人專科課程等。
- 2.6. 葛量洪醫院護士學校提供登記護士（普通科）培訓課程。

四. 職員

截至二零一三年三月三十一日止，職員合共有547人：

五. 醫院管治委員會

二零一二至二零一三年度醫院管治委員會成員名單，詳見附件一。

E. Hospital Statistics

Statistics and details of the major activities of GH for 2012/13 are outlined at Appendices 2 – 5.

G. Major Achievements

1. Better Manage Growing Service Demand

Service delivery was optimised through streamlined processes and enhanced productivity:

- 1.1 To further enhance the care of patients with heart diseases, GH piloted a programme to provide remote monitoring of cardiac patients with implantable pulse generators or implantable cardioverter defibrillators. This project enabled close monitoring and early intervention of patients with such devices implanted and was welcomed by patients.
- 1.2 A nurse led chest pain clinic for fast track assessment and treatment to patients referred from primary care clinics was set up. Arrangement of appointment was based on patient's condition. It reduced the waiting time.
- 1.3 In addition to cancer patients, the palliative care unit provided palliative care to patients with end stage renal failure and chronic obstructive pulmonary disease and psychosocial support was enhanced through the provision of additional clinical psychological sessions and medical social work sessions.
- 1.4 The cataract centre in GH extended its service to provide some other minor surgeries such as eye lid surgeries and the waiting time for cataract surgeries in GH was maintained at around 5 months for cases triaged as routine cases.
- 1.5 Responding to the increasing burden of chronic disease, the Tuberculosis and Chest Unit provided a multidisciplinary pulmonary rehabilitation programme to patients with chronic chest problems.
- 1.6 To sustain key enablers of health care services, Pharmacy Department rolled out the Enterprise Resource Planning (ERP) system for pharmaceutical supplies, rendering procurement, barcode scanning on drug receipt, shelving and storage more accurate and modernised.

六. 醫院統計

二零一二至二零一三年度醫院統計，詳見附件二至五。

七. 近期改善及發展項目

1. 更有效管理日益增加的服務需求

通過簡化程序提高工作效益以改善服務表現：

- 1.1 葛量洪醫院為加強對心臟病人的照顧，推行一項先導計劃。心臟內科透過現代化的科技，運用植入式起搏器遙距傳送系統，令醫護人員從互聯網監察病人心律的情況，有助提供適切治療，並可減省病人覆診輪候檢查心臟起搏器的時間。
- 1.2 心臟內科加強對胸痛病患者的診症服務，在「心臟護士診所-胸痛科」先導計劃下，心臟科資深護士會為病者作冠心病風險評估，並按病者冠心病風險指數作優次安排約見心臟專科醫生，從而減低患者輪候時間。
- 1.3 紓緩醫學科加強與心理學家及醫務社工合作，除了提供療養服務給癌症病人，還將服務擴展至末期腎病的病人及慢性阻塞性肺病者。
- 1.4 白內障中心擴展其它服務，包括小型眼簾手術，並有效維持白內障手術輪候時間在大約五個月左右。
- 1.5 結核及胸肺內科聯同其他的有關部門，為胸肺科慢性病人提供更全面的復康服務，以紓緩對臨床服務的壓力。
- 1.6 為了持續的發展，藥劑部推行企業醫療資源規劃，以電子系統進行有關採購運作。





Enterprise Resource Planning (ERP) System:
Redesigning the layout of storage room and shelves
using barcode scanning on drug receipt
藥劑部推行企業醫療資源規劃：藥劑部儲物間
新貌

2. Ensure Service Quality and Safety

The hospital continued to drive a quality culture to ensure systematic delivery of high quality medical care:

- 2.1 In the pursuit of quality services, the hospital revamped its Quality and Safety Committee with identified subject officers for various areas and an initiative to develop a risk register of the hospital commenced.
- 2.2 In the light of food safety management standard for patient meals, cook-chilled cold plating patient food service was established.

3. Address Staff Shortage and High Turnover

A “People First” culture was fostered to sustain quality care:

- 3.1 Continued to establish more effective channels for communication with middle and frontline managers of different staff groups through the launch of Hospital Chief Executive’s monthly breakfast meetings.
- 3.2 A basket of measures was undertaken to address the hospital’s manpower issues through enhancing staff training and development opportunities, fostering communication with all levels of staff and organising activities to cultivate open communication and building team work and trust. Two significant events were organised, including the Service Planning and Team Enhancement Workshop and the GH Staff Health and Fun Day.

2. 確保服務質素及安全

本院繼續推行優質文化，提升臨床管治，確保有系統地提供高質素的醫療護理：

- 2.1 本院致力提升服務質素，成立了素質及安全委員會並安排了專科的人員就不同的範疇及有可能存在風險的地方，進行監察及給予意見。
- 2.2 為推行病人膳食的安全食品管理，採用速涼食物和冷凍分餐的模式，亦建立了食物安全標準。

3. 舒緩人手短缺及職員流失

以人為本以達至優質服務：

- 3.1 醫院行政總監每月與不同組別的中層及前線管理人員進行早餐聚會以加強溝通。
- 3.2 醫院亦透過提供員工培訓、加強管理層與不同組別職員的溝通，以及舉辦不同活動等一連串的措施以鞏固人力資源，和加強團隊的合作及互信。其中較為大型的有醫院策略發展暨團隊工作坊及員工同樂日。



Service Planning and Team Enhancement Workshop
葛量洪醫院策略發展暨團隊工作坊



GH Staff Health and Fun Day
員工同樂日

3.3 With additional resources, GH was able to enhance its allied health services by recruiting additional manpower for occupational therapy, speech therapy, clinical psychologist and medical social work. This helped to alleviate the manpower shortage of allied health departments which in turn could provide better support to the clinical departments.

3.3 本院增聘了物理治療師、職業治療師、言語治療師、臨床心理學家及醫務社工，舒緩了專職醫療團隊的壓力，並大大加強專職醫療服務。

4. *Ensure Adequate Resources for Meeting Service Needs*

4. 確保具備足夠資源應付服務需要

Infrastructure and facilities were upgraded to provide a better environment and enhance patient and staff comfort:

提升公共建設及設施，以改善醫院環境，令病人及員工更舒適：

4.1 Various renovation and refurbishment works were undertaken in the year to improve the environment of the hospital for patients and relatives, as well as to facilitate future services expansion. The Radiology Department completed its renovation work and support services such as Pharmacy and Shroff Departments had commenced their renovation works.

4.1 本院進行了多項裝修及翻新工程，如放射治療部已完成了改善工程，而藥劑部及繳費處的工程亦已展開。這些工程不但改善本院的環境和設施，亦配合醫院的發展及提供較舒適的環境予病人及家屬。



Opening of Radiology Department
放射治療部



Pharmacy and Shroff Department
藥劑部及繳費處

4.2 Purchase 2 Echocardiogram machines with updated technology for cardiac assessment and in assisting cardiac interventions:

4.2 添置了2部先進的超聲波儀器，以便更精確地替病人進行心臟評估及協助介入治療。



Advanced Echocardiogram machines to enhance cardiac assessment
先進的超聲波儀器為病人提供更精確的診治





4.3 Renovation and relocation project of 1/F and 5/F of Kwok Tak Seng Heart Centre was completed in order to upgrade the communal support to enhance the patient flow in Pharmacy, Shroff and other public area of the hospital.

4.3 郭德勝心臟大樓的1樓及5樓完成了搬遷及翻新工程，令病人覆診、取藥及繳費更快捷及方便。

5. Enhance Partnership with Patients and Community

5. 加強與病人和社區的夥伴關係

Complied with relevant Government ordinance and regulation and collaborate with stakeholders to work towards the best interests for the Community:

履行社會責任，遵守法例規定，並與有關持份者和團體合作，共同以社區福祉為依歸：

5.1 Active community participation is important for future sustainability and to ensure that patients and patient groups are engaged and able to express their views, the hospital initiated engagement forums with patient self-help groups and tea gatherings with in-patients.

5.1 醫院非常重視與社區的聯繫，並認為這是持續發展的重要方向。為確保這些發展有病友及病友組織的參與，本院定時與病友互助小組進行協商及與住院病人茶聚，以便能充份聽取他們的意見和作出改善。



Patient self-help groups gathering
病友互助小組聚會

5.2 Apart from patients, GH supports the development of volunteer activities by participating in the Hong Kong West Cluster Summer Student Volunteer programme and encouraged various organizations and groups to volunteer their services to our patients.

5.2 此外，本院亦十分支持義工服務，包括響應了港島西聯網的夏日義工服務計劃並鼓勵各慈善團體在本院給予病友義工服務。



Hong Kong West Cluster Summer Student Volunteer Program
港島西聯網夏日義工服務計劃

5.3 As a community hospital, GH collaborated with other community partners in various health promotion projects to enhance public health awareness. “The 20th Anniversary of Heart Transplantation in Hong Kong ceremony” is one of the major events. It promotes health and organ donation.



“The 20th Anniversary of Heart Transplantation in Hong Kong ceremony”
「香港心臟移植20載紀念儀式」

5.3 葛量洪醫院與其他社區團體一直保持緊密的伙伴關係，不時合辦健康教育活動，為市民大眾提供健康資訊，提高市民的健康意識。「香港心臟移植20載紀念儀式」就是其中一項大型活動，紀念在心臟移植的卓越成就之餘，亦鼓勵市民注意心臟健康，並呼籲器官捐贈。



Group photo: The officiating guests, the heart transplantation team and all heart transplant recipients patient with their families
主禮嘉賓、心臟移植團隊、受贈者及家人合照

H. Financial Situation

The total recurrent expenditure of GH in 2012/13 was approximately \$347 million.

八. 財政狀況

葛量洪醫院在二零一二至一三年度的經常性總開支約為\$3.47億。

PANG Yuk-ling, SBS, ISO, JP
Chairman
Hospital Governing Committee
Grantham Hospital

葛量洪醫院
管治委員會主席
彭玉陵





GRANTHAM HOSPITAL
Hospital Governing Committee
April 2012 – March 2013

葛量洪醫院管治委員會
二零一二年四月至二零一三年三月

Chairman	主席
Mr. PANG Yuk-ling, SBS, ISO, JP	彭玉陵先生, SBS, ISO, JP
Ex-officio Members	當然成員
Cluster Chief Executive (Hong Kong West)	港島西醫院聯網總監
- Dr C.C. LUK	- 陸志聰醫生
Hospital Chief Executive	醫院行政總監
- Ms. Margaret TAY	- 鄭淑梅女士
Members Nominated by the Board	防癆會提名之成員
Prof. Karen LAM	林小玲教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE	梁仲清先生, MBE
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mrs. Elizabeth LI Woo Eli	李吳伊莉女士
Prof LO Chung-mau	盧寵茂教授
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Rocco YIM, BBS, JP	嚴迅奇先生, BBS, JP
Members Nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Dr. C.H. CHENG	鄭俊豪醫生
Mr. Lawrence LEE, JP	李金鴻先生, JP

GRANTHAM HOSPITAL

Hospital Statistics for the Years of 2011-2012 and 2012-2013

葛量洪醫院

二零一一至二零一二年度及二零一二至二零一三年度醫院服務統計

<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2011-2012</u>		<u>2012-2013</u>		
1	No. of In-patients 住院人數					
	Admission 入院	13,704		13,277		
	Discharge 出院	13,044		12,751		
	Death 死亡	646		571		
2	No. of Day-patients 日間病人數目	6,006		5,534		
	Day-patients as % to total of discharge and death 日間病人相對出院病人及死亡人數之比率	43.9%		41.5%		
3	Occupancy Rate (in %) 住用率〔%〕	(No. of beds as of 31/3/2012) 〔截至31/3/2012 的病床數目〕		(No. of beds as of 31/3/2013) 〔截至31/3/2013 的病床數目〕		
	Medical 內科	Cardiac 心臟	8 ₍₁₎ + 64	67.7%	8 ₍₁₎ + 64	68.8%
		Chest 胸肺	156	63.3%	156	65.7%
		Infirmery 療養	50	65.6%	50	55.2%
		Geriatrics 老人	38	91.3%	38	93.2%
	Hospice 紓緩醫學科	52	86.3% ₍₂₎	52	79.5% ₍₂₎	
	Private 私家病床	2	37.2%	2	19.6%	
	Ophthalmology ⁽³⁾ 眼科 ⁽³⁾	2	/	2	/	
	Whole hospital 全院	372	70.2%	372	69.2%	





<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2011-2012</u>	<u>2012-2013</u>
4	Overall Average Hospital Bed Days Per Case 住院病人平均佔用病床時間(日數)	12.0	11.2
	Average Length of Stay excluding Infirmary Ward 平均住院時間(不包括療養病房之病人)	10.7	10.2
	Overall mortality rate per 1,000 每一千住院病人的死亡率	47.2	42.9
5	No. of Attendances of Specialist Out-Patient Clinics 專科門診求診人數		
	New 新症	1,414	2,150
	Follow-up 舊症	34,628	33,712
	Total 總計	36,042	35,862
6	No. of Investigations of Cardiac Catheterisation Laboratory 心導管檢查室檢查及治療次數		
	Cardiac catheterisation 心導管檢查	1,137	1,209
	Pacing/Electrophysiological studies/Radio-frequency/Internal Cardiac Defibrillator 起搏 / 電生理研究 / 射頻檢查 / 內置除顫器	200	233
	Interventional catheterisation 介入式心臟檢查	385	466
	Total 總計	1,722	1,908
7	Radiographic Examinations 放射診斷檢查		
	Chest 胸肺	15,263	17,829
	Angiography 血管造影	1,924	1,942
	Others 其他	2,290	4,734
	Total 總計	19,477	24,505

<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2011-2012</u>	<u>2012-2013</u>
8 Medical Laboratory Tests 病理化驗數目			
Clinical Chemistry 生化學		379,607	393,593
Haematology 血液學	- General Haematology - 血液學	213,887	221,201
Total 總計		593,494	614,794
9 Prescription Items Dispensed in Pharmacy 配藥項目			
In-patient dispensing 住院病人		145,581	155,112
Discharge dispensing 出院病人		54,711	52,409
Out-patient dispensing 專科門診		170,582	173,704
Staff Clinic dispensing 職員診所		2,875	2,575
Total 總計		373,749	383,800
10 Physiology Tests 生理檢查			
Lung function tests: 肺功能測試:	Ordinary 普通	1,158	1,368
	Special 特別	964	1,098
	Portable 手提	3	9
Blood pH/Gas analysis ⁽⁴⁾ 血液酸鹼度 / 氣體分析 ⁽⁴⁾		51	/
Total 總計		2,176	2,475





<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2011-2012</u>	<u>2012-2013</u>
11	Physiotherapy Attendance 物理治療〔人次〕		
	Ward 住院病人	27,989	28,045
	Out-patient 門診病人	3,360	3,690
	Total 總計	31,349	31,735
12	Dietetic Attendance 營養學〔人次〕	3,207	3,353
13	Medical Social Service Attendance 醫務社會工作〔人次〕	8,500	9,256
14	Clinical Psychology Attendance 臨床心理學〔人次〕	552	850
15	Occupational Therapy Attendance 職業治療〔人次〕	8,615	11,404
16	Speech Therapy 言語治療〔人次〕	1,382	1,894

Note :

- (1) Occupancy rate of day-patient beds is not included.
- (2) Exclude temporary suspension of convalescent beds.
- (3) Ophthalmology (Cataract Centre) service started on 24 November 2009.
- (4) Services terminated since February 2012.

註 :

- (1) 不包括日間病人住用率。
- (2) 不包括暫時停用紓緩醫學科病床。
- (3) 眼科白內障中心在二零零九年十一月二十四日投入服務。
- (4) 二零一二年二月起停止提供有關服務。

GRANTHAM HOSPITAL
Summary of Medical Statistics
April 2012 – March 2013

葛量洪醫院
醫院服務統計
二零一二年四月至二零一三年三月

	ADULT 成人		GRAND TOTAL 總數
	Male 男	Female 女	
No.of Patients in Hospital on 31/3/2012 31 / 3 / 2012 住院人數	160	112	272
Admissions 入院人次	7,356	5,921	13,277
Discharges 出院人次	7,060	5,691	12,751
Deaths 死亡人數	327	244	571
No.of Patients in Hospital on 31/3/2013 31 / 3 / 2013 住院人數	129	98	227
	Total No.of Bed-days 佔用病床日數		94,946
	Bed Occupancy Rate 病床住用率		69.2%





GRANTHAM HOSPITAL

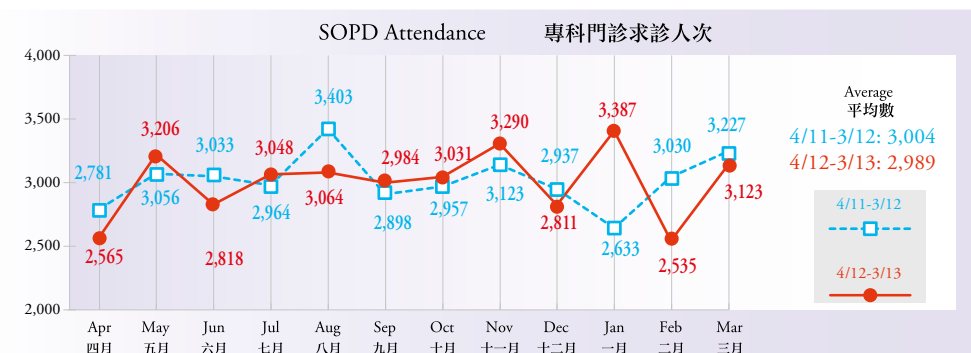
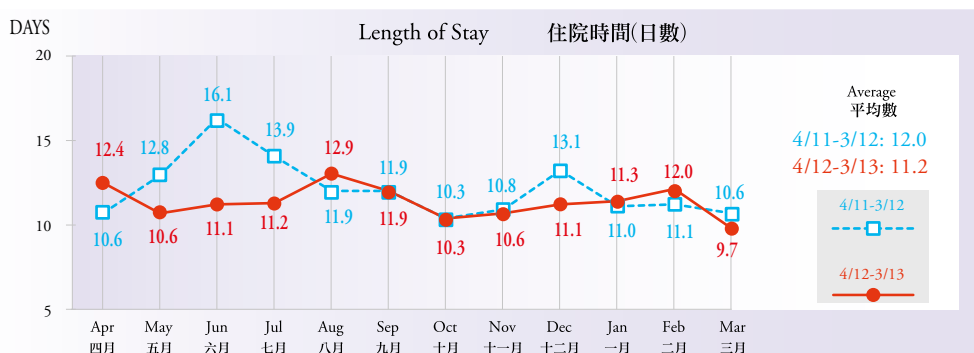
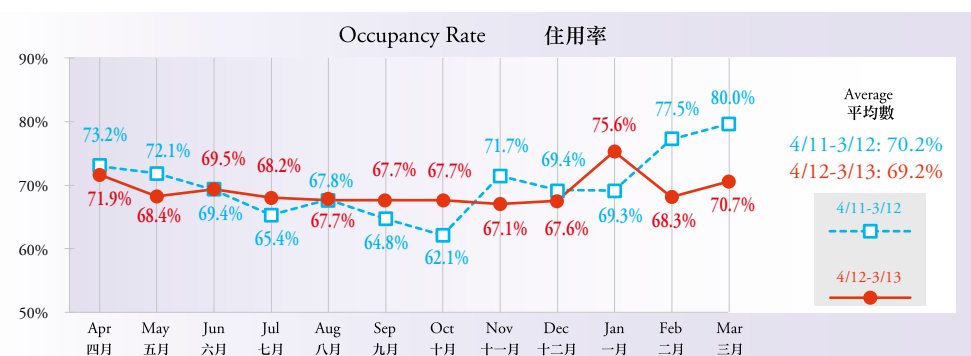
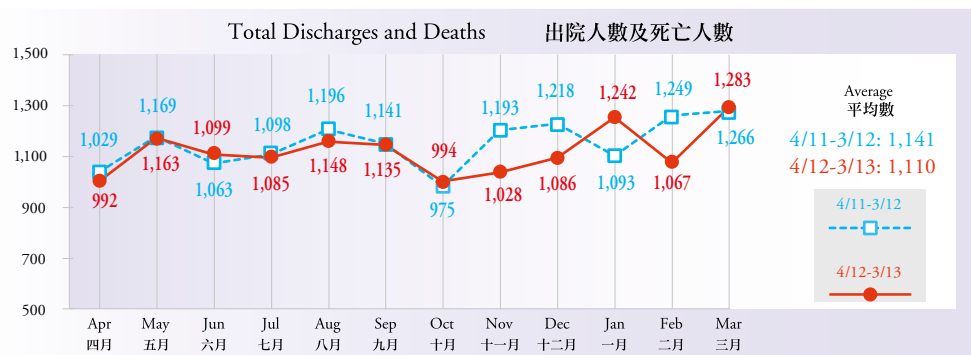
Total Discharges and Deaths, Occupancy Rate, Length of Stay & SOPD Attendance

April 2011 – March 2012 & April 2012 – March 2013

葛量洪醫院

病人出院及死亡總數、住用率及住院時間、專科門診求診人次

二零一一年四月至二零一二年三月及二零一二年四月至二零一三年三月



GRANTHAM HOSPITAL

Annual Report on Sponsored Training for the Year 2012-2013

葛量洪醫院

二零一二至二零一三年度醫院員工獲資助參與的培訓活動

A. Training for Medical Staff

醫生培訓項目

1.	1 Resident attended the “3 rd Asia Nephrology & Transplant Forum” in Thailand. 1位駐院醫生出席在泰國舉行的“3 rd Asia Nephrology & Transplant Forum”.
2.	1 Chief of Service attended the “32 nd Annual Scientific Meeting of International Society of Heart and Lung Transplantation” in Prague, Czech Republic. 1位部門主管出席在捷克布拉格舉行的“32 nd Annual Scientific Meeting of International Society of Heart and Lung Transplantation”.
3.	1 Resident Specialist attended “The 47 th Annual Meeting of the European Association for the study of the liver” in Barcelona, Spain. 1位駐院專科醫生出席在西班牙巴塞隆拿舉行的“The 47 th Annual Meeting of the European Association for the study of the liver”.
4.	2 Resident Specialists attended the “17 th Angioplasty Summit 2012” in Korea. 2位駐院專科醫生出席在韓國舉行的“17 th Angioplasty Summit 2012”.
5.	1 Chief of Service attended the “Left Atrial Appendage Closure Workshop” in Shanghai, China. 1位部門主管出席在中國上海舉行的“Left Atrial Appendage Closure Workshop”.
6.	1 Associate Consultant attended the “Left Atrial Appendage Closure Workshop – Pre-conference Animal Workshop” in Shanghai, China. 1位副顧問醫生出席在中國上海舉行的“Left Atrial Appendage Closure Workshop – Pre-conference Animal Workshop”.
7.	1 Associate Consultant attended the “Society for Cardiovascular Angiography and Intervention 2012 Scientific Sessions” in Las Vegas, USA. 1位顧問醫生出席在美國拉斯維加斯舉行的“Society for Cardiovascular Angiography and Intervention 2012 Scientific Sessions”.
8.	1 Medical & Health Officer (Specialist) attended the “EUROPCR 2012” in Paris, France. 1位專科醫生出席在法國巴黎舉行的“EUROPCR 2012”.
9.	1 Consultant attended “American Thoracic Society Annual Conference” in San Francisco, USA. 1位顧問醫生出席在美國三藩市舉行的“American Thoracic Society Annual Conference”.
10.	1 Resident Specialist attended the “ASCO Annual Scientific Meeting” in Chicago, USA. 1位駐院專科醫生出席在美國芝加哥舉行的“ASCO Annual Scientific Meeting”.
11.	1 Associate Consultant attended the “Advanced in Medicine 2012” in Hong Kong. 1位副顧問醫生出席在香港舉行的“Advanced in Medicine 2012”.





12.	<p>1 Associate Consultant attended the “Boston Scientific South Asia Cardiac Resynchronization Therapy Implantation Program” in Kuala Lumpur, Malaysia.</p> <p>1位副顧問醫生出席在馬來西亞吉隆坡舉行的“Boston Scientific South Asia Cardiac Resynchronization Therapy Implantation Program”。</p>
13.	<p>1 Chief of Service attended “Cardiostim 2012, 18th World Congress in Cardiac Electrophysiology & Cardiac Techniques” in NICE, France.</p> <p>1位部門主管出席在法國尼斯舉行的“Cardiostim 2012, 18th World Congress in Cardiac Electrophysiology & Cardiac Techniques”。</p>
14.	<p>1 Resident Specialist attended the “Clinical Attachment - Overseas Training in Structural and Congenital Heart Disease” in Cardiovascular Centrum, Frankfurt, Germany.</p> <p>1位駐院專科醫生出席在德國法蘭克福舉行的“Clinical Attachment - Overseas Training in Structural and Congenital Heart Disease”。</p>
15.	<p>1 Medical & Health Officer (Specialist) attended the “TRI workshop” in Taiwan.</p> <p>1位專科醫生出席在台灣舉行的“TRI workshop”。</p>
16.	<p>1 Medical & Health Officer (Specialist) attended the “Asia Pacific Heart Rhythm Management Fellowship Programme - Meet The Master 2011 - 2012” in Tokyo, Japan.</p> <p>1位專科醫生出席在日本東京舉行的“Asia Pacific Heart Rhythm Management Fellowship Programme - Meet The Master 2011 - 2012”。</p>
17.	<p>1 Senior Medical & Health Officer attended the “2012 European Respiratory Society Annual Congress” in Vienna, Austria.</p> <p>1位高級醫生出席在奧地利維也納舉行的“2012 European Respiratory Society Annual Congress”。</p>
18.	<p>1 Resident attended the “14th Congress of the International Society for Peritoneal Dialysis” in Malaysia.</p> <p>1位駐院醫生出席在馬來西亞舉行的“14th Congress of the International Society for Peritoneal Dialysis”。</p>
19.	<p>1 Resident Specialist attended the “10th European Congress on Epileptology” in London, UK.</p> <p>1位駐院醫生出席在英國倫敦舉行的“10th European Congress on Epileptology”。</p>
20.	<p>1 Chief of Service attended “The 5th Asia-Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session” in Taiwan.</p> <p>1位部門主管出席在台灣舉行的“‘The 5th Asia-Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session”。</p>
21.	<p>1 Associate Consultant attended the “23rd Great Wall International Congress of Cardiology” in Beijing, China.</p> <p>1位副顧問醫生出席在中國北京舉行的“23rd Great Wall International Congress of Cardiology”。</p>
22.	<p>1 Associate Consultant attended the “Left Atrial Appendage 2012” in Frankfurt, Germany.</p> <p>1位副顧問醫生出席在德國法蘭克福舉行的“Left Atrial Appendage 2012”。</p>
23.	<p>1 Resident Specialist attended the “Edwards Transcatheter Heart Valve Fundamentals Training” in Switzerland.</p> <p>1位駐院專科醫生出席在瑞士舉行的“Edwards Transcatheter Heart Valve Fundamentals Training”。</p>

24.	1 Consultant and 1 Associate Consultant attend the “17 th Congress of the Asian Pacific Society of Respirology” in Hong Kong. 1位顧問醫生及1位副顧問醫生出席在香港舉行的“17 th Congress of the Asian Pacific Society of Respirology”.
25.	1 Resident Specialist attended the “Gastrointestinal Cancers Symposium” in San Francisco, USA. 1位駐院專科醫生出席在美國三藩市舉行的“Gastrointestinal Cancers Symposium”.
26.	1 Associate Consultant attended “The Omneon Program Investigator Meeting” in Kuala Lumpur, Malaysia. 1位副顧問醫生出席在馬來西亞吉隆坡舉行的“‘The Omneon Program Investigator Meeting”.
27.	1 Chief of Service attended the “62 nd Annual Scientific Session of American College of Cardiology & EXPO” in San Francisco, USA. 1位部門主管出席在美國三藩市舉行的“62 nd Annual Scientific Session of American College of Cardiology & EXPO”.

B. Training for Nursing Staff

護理人員培訓項目

1.	1 Enrolled Nurse attended the “14 th South China International Congress of Cardiology” in Guangzhou, China. 1位登記護士出席在中國廣州舉行的“14 th South China International Congress of Cardiology”.
2.	2 Registered Nurses attended the “APSC Subspecialty Congress - Intervention and Imaging 2012” in Taiwan. 2位註冊護士出席在台灣舉行的“APSC Subspecialty Congress - Intervention and Imaging 2012”.
3.	2 Registered Nurses attended the “2012年中港寧養工作伙伴交流團” in China. 2位註冊護士出席在中國舉行的“2012年中港寧養工作伙伴交流團”.
4.	2 Advanced Practices Nurses were sponsored by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Disease Association to attend the “ECMO Training in National Taiwan University Hospital” in Taiwan. 2位資深護師獲香港防癆心臟及胸病協會資助出席在台灣舉行的“ECMO Training in National Taiwan University Hospital”.
5.	1 Advanced Practices Nurse was sponsored by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Disease Association to attend the “Observer in Northwestern Memorial Hospital” in CHICAGO, USA. 1位資深護師獲香港防癆心臟及胸病協會資助出席在美國芝加哥舉行的“Observer in Northwestern Memorial Hospital”.
6.	1 Advanced Practices Nurse attended the “5 th Asia Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session” in Taiwan. 1位資深護師出席在台灣舉行的 “5 th Asia Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session”.
7.	2 Advanced Practices Nurse, 4 Registered Nurses and 4 Enrolled Nurses attended the “Cardiovascular Interventional Summit 2012” in Macau. 2位資深護師、4位註冊護士及4位登記護士出席在澳門舉行的“Cardiovascular Interventional Summit 2012”.





C. Training for Paramedical Staff

專職醫療人員培訓項目

1	<p>1 Assistant Social Work Officer attended “The 8th Chinese National Congress on Cancer Rehabilitation and Palliative Medicine” in Qingdao, China.</p> <p>1位助理社會工作主任出席在中國青島舉行的“<i>The 8th Chinese National Congress on Cancer Rehabilitation and Palliative Medicine</i>”。</p>
---	---

D. Training for Management Staff

管理人員培訓項目

1.	<p>Hospital Chief Executive attended: 醫院行政總監參與了下列培訓活動：</p>
a)	<p>香港專業人士國情研習班 organised by Liaison Office of the Central People’s Government in the Hong Kong Special Administrative Region. 由中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室舉辦的「香港專業人士國情研習班」。</p>
b)	<p>Hospital Management Asia 2012 organised by Hospital Management Asia. 由 Hospital Management Asia 舉辦的 “Hospital Management Asia 2012”。</p>
c)	<p>Hospital Authority Convention 2012 organised by the Hospital Authority 由醫院管理局舉辦的2012醫院管理局研討大會。</p>

E. Training for Supporting Staff

支援人員培訓項目

1.	<p>1 Laboratory Technician II attended “The 5th Asia-Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session” in Taiwan. 1位實驗室技術員出席在台灣舉行的“<i>The 5th Asia-Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session</i>”。</p>
----	---

FRENI CARE AND ATTENTION HOME
Annual Report for the Year Ended 31st March 2013
傅麗儀護理安老院
週年報告 (二零一二年四月至二零一三年三月)

A. Introduction

Although the social changes in recent years had brought about various challenges, in 2012/2013 Freni Care and Attention Home continued its endeavor with relentless efforts to provide holistic quality service for the elderly to live a happy and fulfilling old age.

In response to the significant increase of infirm and demented residents in the Home in the wake of population aging, we applied to the Social Welfare Department for Infirm Care Supplement and Dementia Supplement to employ more nurses, personal care workers and social worker to strengthen the care and training for the residents. The trainings included reality orientation, memory training, activity of daily living training and incontinence training, etc. We also procured new rehabilitation equipment. These were done to ensure that the residents received optimum care in the Home.

To tackle the persistent manpower shortage in the industry, we continued various measures which had been proved effective. These included nominating candidates to undertake the Enrolled Nurse (General) Training Programme in the Grantham Hospital Nursing School, offering yearly gratuity to staff members and extending the employment of staff who had reached the retirement age. We also continued to organise 'outstanding staff election' and to implement staff incentive scheme to boost staff morale.

We were gratified that these proactive initiatives had enabled the Home to achieve steady progress amidst challenges.

B. Service Goal

Freni Care and Attention Home is run by the Association with the mission of providing senior citizens with comfortable accommodation and holistic care so that they can achieve the best possible state of health and a prosperous old age.

一. 引言

儘管近年社會的轉變帶來種種挑戰，傅麗儀護理安老院在二零一二至二零一三年度繼續努力不懈，致力提供全面的優質服務，讓長者安享晚年。

隨著人口老化趨勢持續，本院體弱及患腦退化症的院友人數也明顯增加。因此，我們向社會福利署申請療養照顧補助金及痴呆症照顧補助金，以增聘護理人手及社工以加強院友的照顧和訓練。有關訓練包括現實導向、記憶及認知訓練、日常生活能力訓練及如廁訓練等。又添置復康設備，讓院友得到適切的照顧。

面對業界人手長期不足的嚴峻問題，本院繼續採取多項有效的措施，包括推薦學員到葛量洪醫院護士學校攻讀「登記護士(普通科)訓練課程」、發放年終獎金及續聘已屆退休年齡的員工。同時又繼續推行「員工獎勵計劃」和舉辦「最受歡迎職員選舉」，提升士氣。

這些積極的措施令本院在挑戰中仍能穩步向前，對此我們深感欣慰。

二. 服務宗旨

香港防癆心臟及胸病協會轄下的傅麗儀護理安老院，旨在為長者提供完善的住宿及全面的照顧，致力促進他們身心健康，以樂享豐盛晚年。





C. Service Provision

Freni Care and Attention Home provides 200 subvented and 75 self-financing residential care places for the needy elderly. Apart from accommodation and catering service, a wide range of quality services are provided to contribute to a better life for the residents. These services include 24-hour professional nursing care and personal care service, physiotherapy, laundry, transportation, counselling and visiting Chinese medicine, medical officer and dental service. Besides, social and recreational activities are organised from time to time to enrich the social life of the residents.

Although the target clientele of a care and attention home is supposed to be senior citizens with chronic illness requiring limited nursing care only, the Home has extended her service to those who are at nursing home or even infirmary care level to meet the immense demand for infirmary service for the elderly.

D. Staff And Training

1. Staff Strength

As at 31st March 2013, the staff force of the Home consisted of 99.47 staff members with breakdown as follows:

Post 職位	Staff Strength 人數
Superintendent 院長	1
Assistant Superintendent 副院長	1
Social Worker 註冊社工	0.74
Nurses 護士	17.73
Allied Health 輔助醫療	4
Admin / Clerical 行政 / 文員	7
Supporting Staff 支援員工	68
Total 合計	99.47

2. Training and Development

To upgrade staff members' skills and knowledge, which in turn enhance the Home's service quality, a great variety of internal training programmes were organised throughout the year. Besides, staff members were nominated to attend external training courses regularly. Details of the training programmes are summarised as follows:-

三. 服務範圍

本院共有200個資助宿位及75個自負盈虧宿位。除了住宿及膳食外，本院更為長者提供一系列綜合的服務，包括二十四小時健康護理及起居照顧、物理治療、洗衣、院車、輔導、中西醫及牙醫到診服務。此外，為了使院友的生活更豐盛及多姿多采，本院定時舉辦各類文康活動供院友參加。

隨著長者身體衰退，本院已由過往只提供一般護理照顧服務，成功延展至為需要高度護理照顧的長者提供療養服務。

四. 人力資源及培訓

1. 員工人數

截至二零一三年三月三十一日止，職員人數合共為99.47，人數如下：

2. 職員培訓及發展

為提升員工的技能及知識，及改善本院的服務質素，本院在過去一年定期舉辦各項職員培訓活動。除了內部培訓，本院經常推薦員工參加外界舉辦的培訓活動，以汲取寶貴的經驗。培訓活動簡述如下：

Internal Training Programmes:

內部培訓活動:

Topics 培訓課程	Participants 參加職員
Educational Talk on 'Influenza and Standard Precaution' 「認識流感及標準預防措施」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen, Driver 護士、保健員、起居照顧員、工友、司機
Educational Talk on 'Intestinal Infection and Norovirus' 「腸道感染：諾如病毒」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Methicillin-resistant Staphylococcus aureus (MRSA)' 「認識耐藥性金黃葡萄球菌」講座	Nurses, Health Workers 護士、保健員
Educational Talk on 'Prevention of Scabies' 「預防疥瘡」講座	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Nursing Care for Renal Disease in Nursing Home' 「護養院之腎病護理」講座	Nurses, Health Workers 護士、保健員
Training on 'Manual Handling' 「體力處理操作」訓練	All Staff 全體員工
Training on 'Transfer Skills' 「扶抱技巧」訓練	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Correct Postures : Prevention of Pressure Sores and Muscle Atrophy' 「正確姿勢之預防壓瘡與筋肌萎縮」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Correct Use of Physical Restraints' 「正確使用約束物」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Training on 'Continuous Ambulatory Peritoneal Dialysis (CAPD)' 「腹膜透析」訓練	Nurses, Health Workers 護士、保健員
Training on 'Wound Care' 「傷口處理」訓練	Nurses, Health Workers 護士、保健員
Educational Talk on 'How to Handle Problematic Behaviours of Residents' 「如何處理院友的問題行為」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Malnutrition Assessment' 「營養不良評估」講座	Nurses, Health Workers 護士、保健員





Topics 培訓課程	Participants 參加職員
Educational Talk on 'Enjoying Bathing' 「享受沐浴」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Training on 'Service Quality Standards' 「服務質素標準」訓練	All Staff 全體員工
Educational Talk on 'Emergency Management' 「緊急事件處理」講座	Personal Care Workers 起居照顧員
Educational Talk on 'Fire Safety' 「消防安全」講座	All Staff 全體員工
Training on 'Cardiopulmonary Resuscitation' 「心肺復甦法」訓練	Nurses, Health Workers 護士、保健員
Training on 'How to Use Automated External Defibrillator' 「自動心臟復甦機」使用訓練	Superintendent, Assistant Superintendent, Nurses, Health Workers 院長、副院長、護士、保健員
Educational Talk on 'First Aid' 「急救常識」講座	Assistant Superintendent, Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 副院長、護士、保健員、起居照顧員

External Training Programmes:

外界培訓活動:

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參加職員
Course on 'Infection Control' 感染控制進修課程	Infectious Disease Control Training Centre, Hospital Authority 醫院管理局傳染病控制培訓中心	Assistant Superintendent, Nurses, Health Worker 副院長、護士、保健員
Workshop on 'Caring for the Elderly in Old Age Home' 安老院員工護理知識工作坊	Social Welfare Department 社會福利署	Nurses 護士
Certificate Course for Occupational Therapy Assistant 職業治療助理證書課程	Tai Po Integrated Services Centre, Hong Kong Women Development Association Limited 香港婦聯大埔綜合服務中心	Physiotherapy Artisan 物理治療技工

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參加職員
Seminar on 'Residential Care and Life Quality of the Elderly' 「院舍照顧與長者生命質素」研討會	Hong Kong Health Care Federation and Sau Po Centre on Ageing 香港醫護學會及香港大學秀圃老年研究中心	Superintendent 院長
Experience Sharing Session on 'Stroke Rehabilitation Service' 「恩悅中風復康服務」經驗分享會	Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council 香港聖公會福利協會	Superintendent 院長
Seminar on 'A New Era of Specialized Health Care Development' 「專科護理發展新紀元」研討會	Association of Hong Kong Nursing Staff 香港護士協會	Assistant Superintendent 副院長
Refresher Course on 'First Aid' 急救重溫課程	Hong Kong St. John Ambulance 香港聖約翰救護機構	Personal Care Worker 起居照顧員
ICHC Seminar on Complaints Handling 2012 2012投訴處理研討會	Lump Sum Grant Independent Complaints Handling Committee 整筆撥款獨立處理投訴委員會	Superintendent 院長
Sharing Session on 'Registration and Allocation Procedures of Long Term Care Services for Elderly' 「長者長期護理服務登記及編配程序」分享會	Social Welfare Department 社會福利署	Social Worker 社會工作員
Briefing on New Functions of e-Care Elderly Service System cum Seminar on Residential Care Homes (Elderly Persons) Ordinance e-Care 安老服務系統新增功能發佈會暨安老院舍法例講座	Caritas Information Technology Advancement Centre 明愛資訊科技創建中心	Nurses 護士
Course in 'Effective Project Management Skills for NGOs' 「非牟利機構有效項目管理技巧」課程	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Superintendent 院長
Computer course in Microsoft Excel 2007/2010 for Advanced Users 函數與公式應用課程	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Clerk 文員





E. Significant Issues

1. Improvement on equipment

We procured two sets of electronic passive and active limb exercisers with a donation of HK\$105,360.00 from the S.K. Yee Medical Foundation. These two exercisers enhanced our physiotherapy service in that they could provide residents suffering from stroke and Parkinsonism with exercise training for limb rehabilitation.

We would like to take this opportunity to thank the Foundation for their care and generosity.

To better cater for the needs of our residents, we installed hot water temperature-control devices in bathrooms and procured an automatic external defibrillator.

We also upgraded our entire telephone system in preparation for the development of the Home.

2. Phase II Expansion of Self-financing Section

The Phase II expansion of the self-financing section was completed and the work completion was approved by the Buildings Department in February 2013. We are now in the process of licence application. It is expected that 15 extra self-financing places can be provided to meet the increasing demand for elderly residential service in the community.

3. Honorary Dietitian

We invited the Dietitian in-charge of the Dietetic Department of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals to be the Honorary Dietitian for the Home for another term of two years from 1st July 2012 to 30th June 2014. The Honorary Dietitian not only offered advice in relation to catering service to our staff members, but also conducted a training programme on malnutrition assessment on the elderly for our nursing staff on 20th November 2012.

4. Visiting Dental Service

Due to popular response, we continued to invite the HKTBA Rusy M. Shroff Dental Clinic to outreach to our Home regularly to provide free primary dental check-up and treatments to our residents. It helped to promote oral health of our residents.

五. 重要事項

1. 設施改善

我們獲得「余兆麒醫療基金」捐款港幣十萬五千三百六十元，購置兩部電子運動單車，可為中風及柏金遜症院友提供肢體復康訓練，優化了本院的物理治療服務。

藉此機會衷心感謝上述基金之關愛及慷慨捐助。

為了更能配合院友的需要，我們於院友浴室安裝了熱水控溫器，又添置了自動心臟復甦機。

此外，為配合未來的發展，院舍的電話系統亦已全面更新。

2. 自負盈虧部第二期擴建工程

自負盈虧部第二期擴建工程已完成，並於二零一三年二月獲得屋宇署確認竣工。本院現進行申請牌照程序，未來將可提供額外十五個自負盈虧宿位，滿足社區對安老院舍服務日益殷切的需求。

3. 榮譽營養師

本院邀請了律敦治及鄧肇堅醫院營養部主管繼續擔任本院榮譽營養師，任期由二零一二年七月開始，為期兩年。榮譽營養師不但就本院膳食服務向職員提供專業意見，更於二零一二年十一月二十七日舉辦長者不良營養評估課程，讓本院護理人員參加，增進相關的知識。

4. 外展牙科保健服務

由於廣受院友歡迎，香港防癆會勞士施羅孚牙科診所繼續定期到本院提供免費基礎牙科檢查及治療服務，促進院友口腔健康。

5. Visit by People's Liberation Army Hong Kong Garrison

About 20 representatives of the People's Liberation Army Hong Kong Garrison, led by Senior Colonel Li Anyin, Deputy Chief of Staff and Air Force Chief of Staff, participated in the Home's Christmas party on 18th December 2012. In the party, Senior Colonel Li Anyin extended the army's concern and care for our residents through a consolation letter. The representatives staged a singing performance of folk songs and gave our residents gifts such as blankets and socks. All of our residents were overjoyed by their benevolence. We were deeply grateful for the visit.

5. 中國人民解放軍駐香港部隊親善探訪

二十多位中國人民解放軍駐香港部隊代表在駐軍副參謀長兼空軍參謀長李安印大校的帶領下，於二零一二年十二月十八日出席本院聖誕聯歡會。在聯歡會上，李安印大校宣讀慰問信，表達駐港部隊對院友們的關愛。部隊代表則演唱民謠，又慰問院友，並送上毯子及襪子等禮物。他們的慈愛令院友無不感到歡欣，而對於是次探訪，本院萬分感激。



Visit to the Peak
山頂之旅



New Technology Group
科技小組



Visit by the People's Liberation Army Hong Kong Garrison
中國人民解放軍駐香港部隊親善探訪





E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Director of Social Welfare and his staff for their continuous support and assistance all these years. I also wish to pay tribute to other Government Departments, local institutions, all the donors, volunteers, members of the Board, members of the Freni Home Management Committee, staff of the Association and the Freni Home for their devotion and contribution to the service of the Home.

六. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝社會福利署署長及員工多年來對本院的鼎力支持和協助。此外，各政府部門、地區機構、善長、義工、防癆會董事會及本院管理委員會各委員、以及防癆會及本院全體職員一直致力對本院作出寶貴的貢獻，本人謹此致以萬二分的謝意。



Mr. Steve Y.F. LAN presented souvenir to Senior Colonel LI Anyin, Deputy Chief of Staff and Air Force Chief of Staff, People's Liberation Army Hong Kong Garrison.
藍義方主席致送紀念品予中國人民解放軍駐香港部隊副參謀長兼空軍參謀長李安印大校

Steve Y. F. LAN
Chairman
Management Committee
Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院
管理委員會主席
藍義方

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION CHINESE MEDICINE CLINIC

Annual Report for the Year Ended 31st March 2013

香港防癆會中醫診所
週年報告(二零一二年四月至二零一三年三月)

A. INTRODUCTION

Year 2012-2013 was a year of development and progress for the Chinese Medicine Service in the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (the "Association")—The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen) grew steadily and healthily, while the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong continued providing excellent services for patients. Both abovementioned clinics had greater involvement in community service, which aimed to educate the public about Chinese medicine. After all the effort and time dedicated to the two clinics, it is time to sit down and review the results obtained in Year 2012-2013.

B. OBJECTIVES

- To provide quality Chinese medicine service on a non-profit making basis
- To provide training opportunities for graduates from Chinese medicine schools of local tertiary institutions
- To collaborate with the Hospital Authority and the University of Hong Kong to promote evidence-based Chinese medicine practice and clinical researches in compliance with the requirements set by the Hospital Authority

C. SERVICES

- **General Consultations:**
General internal medicine, gynaecology, emotional problems, dermatology, oncology, diabetes, gerontology, respiratory problems, digestive problems, cardiovascular problem, etc.
- **Acupuncture & Tui-na Treatment:**
Headache, facial nerve palsy, pain control, stroke rehabilitation, dysmenorrhoea, insomnia, etc.

一. 引言

對香港防癆會中醫服務而言，2012至13年度可說是發展和進步的重要一年：其中『香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心(香港仔)』續步健康發展；而『香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心』則繼續為市民提供優質和卓越的中醫藥服務。在一連串的努力後，現在就讓我們總結成果，回顧過去一年的工作。

二. 診所目標

- 在非牟利原則下提供高質素的中醫醫療服務
- 為本地中醫本科生提供臨床培訓及實習機會
- 與醫院管理局及香港大學密切合作，推動循証中醫學；並根據醫院管理局倫理委員會的要求，共同進行及發展中醫藥臨床及論證研究

三. 診所服務

- **中醫門診：**
普通科、婦科、情志養生科、皮膚科、腫瘤科、糖尿病科、老年病科、呼吸系統科、消化系統科、心臟血管科及過敏症等
- **針灸推拿科：**
頭痛，各種神經痛，頸肩腰腿痛，中風後遺症、經痛、失眠等





- **Outreaching Chinese Medicine Service:**

Provides general internal medicine and acupuncture treatment in MacLehose Medical Rehabilitation Centre and Freni Care & Attention Home.

- **Chinese Medicine Dispensary**

Provides different forms of herbs, including raw herbs, concentrated granules and extracts. Decocting service is also provided.

- **Chinese Medicine Education**

Organises exhibitions on Chinese medicine in the community and participates in related healthcare functions. Information of Chinese medicine is also published by media, like TV, press and internet, with an aim to enhance the public's information and knowledge on Chinese medicine.

- **外展中醫服務:**

中醫師到麥理浩復康院及傅麗儀護理安老院為有需要病人提供針灸及內科治療

- **中藥房:**

提供中草藥及中藥顆粒，並設有煎藥服務

- **中醫健康教育:**

於各區舉辦中醫健康展覽，並積極參與由其他機構主辦的中醫健康講座及教育活動，亦在報刊、電視及互聯網提供中醫資訊，旨在提升市民對中醫藥的認識及增進個人健康護理等知識。

D. STAFF STRENGTH

As at 31st March 2013, the staff strength of the two clinics were as follows:-

四. 職員人數

直至2013年3月31日為止，兩間中醫診所的職員人數如下：

The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital): 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅醫院）：	
Post 職位	Staff Strength 人數
Chief of Chinese Medicine Service 中醫服務主管	1
Senior Chinese Medicine Practitioner 高級中醫師	1
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 高級中醫師 (由香港大學委派)	2
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	6
Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師	10
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	1
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	7
Dispensary Assistant 中藥房助理	1
Accounting Officer 會計主任	0.5
Administration Manager 行政經理	0.5
Administrative Assistant 行政助理	2
Clerk 文員	3
Workman II 二級工人	2
Total 總數	37

The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen): 香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔）：	
Post 職位	Staff Strength 人數
Chief of Chinese Medicine Service 中醫服務主管	1
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 高級中醫師 (由香港大學委派)	2
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	4
Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師	12
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	1
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	4
Dispensary Assistant 中藥房助理	1
Accounting Officer 會計主任	0.5
Administration Manager 行政經理	0.5
Administrative Assistant 行政助理	1
Clerk 文員	1
Workman II 二級工人	1
Total 總數	29

E. TRAINING OF JUNIOR CHINESE MEDICINE PRACTITIONERS (JCMPs) and CHINESE MEDICINE PRACTITIONER TRAINEES (CMPTs)

Between 1st April 2012 and 31st March 2013, 8 JCMPs had been recruited by two aforementioned clinics. Most of them were fresh graduates from the School of Chinese Medicine of The University of Hong Kong. They received on-job trainings like joint-consultations with senior Chinese Medicine Practitioners, dispensing at Chinese medicine pharmacy and internship in western medicine clinics under the Hospital Authority. On the other hand, JCMPs also assisted in organising health promotion activities, such as exhibitions, health talks, classes and seminars.

After the completion of one-year training, JCMPs would be promoted to CMPTs, so that they would have chance to conduct consultations independently, and receive further training (like attachment to General Outpatient Clinics under Hospital Authority, Chinese medicine training in China, etc.) The training period of CMPTs would last for 2 years.

五. 初級中醫師及培訓中醫師培訓計劃

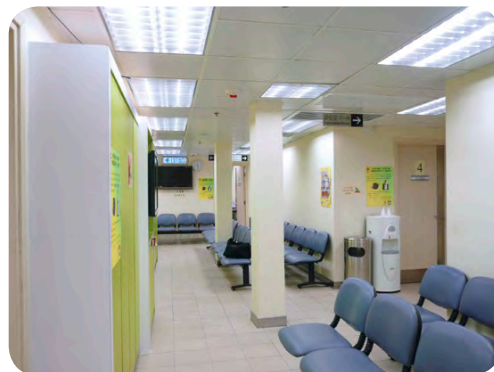
在2012年4月1日至2013年3月31日期間，兩所中醫診所共招聘了8位初級中醫師。他們大多為香港大學中醫藥學院的本科畢業生。他們在本中醫診所接受在職訓練，如跟隨高級中醫師應診，在中藥房學習發配中藥和在醫院管理局轄下的西醫診所實習。此外，他們亦會被委派協助診所健康推廣工作，如健康展覽、健康講座、課堂及研討會等。

成功完成一年培訓後，初級中醫師會晉升為培訓中醫師。除初級中醫師的工作外，培訓中醫師亦可獨自就診及接受進一步訓練（如被安排到醫院管理局轄下的普通科門診實習，或到內地醫院接受進修）。培訓中醫師訓練為期2年。





The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin)
香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心〔鄧肇堅〕



The Hong Kong Tuberculosis Association - The University of Hong Kong Chinese Medicine Centre for Training and Research (Aberdeen)
香港防癆會 - 香港大學中醫臨床教研中心〔香港仔〕

E. ACCOMPLISHMENT

- 1 Number of consultations conducted between 1st April 2012 and 31st March 2013:-

六. 工作成績

- 1 2012年4月1日至2013年3月31日的兩間診所的求診人數如下：

The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital): 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅醫院）：				
Year 年份	Month 月份	Number of Consultations 求診人次		
		Medical 中醫內科	Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿	Total 總數
2012	4	3,284	1,537	4,821
	5	3,957	1,845	5,802
	6	3,736	1,630	5,366
	7	3,281	3,471	6,752
	8	4,115	2,875	6,990
	9	3,596	1,660	5,256
	10	3,541	1,564	5,105
	11	3,782	1,586	5,368
	12	3,378	2,330	5,708
2013	1	3,893	2,344	6,237
	2	2,953	1,413	4,366
	3	3,861	1,804	5,665
Total 總數		43,377	24,059	67,436

Remarks: (i) Comparing the statistics between Year 2011-2012 and Year 2012-2013, the total number of consultations of the latter year exceeded by 0.34%.

(ii) The number of attendance in Year 2012-2013 is the record highest since the establishment of the clinic in 2006.

註：(i) 與2011至12年度比較，2012至13年度的求診人次上升0.34%。

(ii) 以上總求診人次是中醫診所自2006年投入服務以來的新高。

The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen): 香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔）：				
Year 年份	Month 月份	Number of Consultations 求診人次		
		Medical 中醫內科	Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿	Total 總數
2012	4	1,356	347	1,703
	5	1,626	505	2,131
	6	1,572	532	2,104
	7	1,491	706	2,197
	8	1,780	642	2,422
	9	1,638	534	2,172
	10	1,544	560	2,104
	11	1,689	597	2,286
2013	1	1,695	665	2,360
	2	1,415	524	1,939
	3	2,087	720	2,807
Total 總數		19,486	7,023	26,509

Remarks: Comparing the statistics between Year 2011-2012 and Year 2012-2013, the total number of consultations of the latter year exceeded by 54.48%.

註：與2011至12年度比較，2012至13年度的求診人次上升54.48%。

2 Chinese Medicine Education

In order to promote Chinese medicine to the public, the clinic participated in health talks and activities relating to Chinese medicine by different organisations including schools, hospitals, elderly centres and patient groups. With the aim to promote health care and medical services of the Association in Southern District and Wan Chai District. In Year 2012-2013, two clinics co-operated with non-governmental organisations (NGOs), hospitals and patient groups to deliver 12 health talks on Chinese Medicines. Moreover, we organized 2 roving exhibitions to promote Chinese Medicine in the community. To continue our publication in press, regular articles on Chinese medicine had been posted on Apple Daily on alternate Thursdays since May 2010.

2 中醫健康教育

本著推動中醫健康教及在社會上提倡中醫服務的精神，兩間中醫診所積極參與由其他機構（如學校，醫院，老人中心，病人組織等）主辦的相關活動。在該年度內，中醫診所多次派出中醫師主講健康講座及參與相關活動。是年度已和上述機構舉合辦了十二次健康講座及兩次展覽。此外，我們自2010年5月13日起亦為〈蘋果日報〉撰寫中醫專欄，隔星期四刊載。





3 Visit by the Chief Executive of Hong Kong SAR Government

The Chief Executive of the Hong Kong SAR Government, Mr. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP together with senior government officials from the Food & Health Bureau and the Hospital Authority visited the Chinese Medicine Clinic in Tang Shiu Kin Hospital on 14th August 2012 (Tuesday). We introduced different services provided by the clinic, including the procedures of registration, general consultations, acupuncture & tui-na treatments, and dispensary service to the visitors. The Chief Executive also talked with some patients and asked for their opinions about the future development of Chinese Medicine.

3 香港特別行政區行政長官到訪

香港特別行政區行政長官梁振英先生，聯同特區政府食物及衛生局和醫院管理局官員於2012年8月14日(星期二)到訪鄧肇堅中醫中心。中心職員向到訪人士介紹了中心的服務及運作(包括登記程序，中醫門診及針灸治療，中藥配劑等)。行政長官亦與部份求診人士直接對話，徵詢各界對中醫藥發展的意見。

G. VOTE OF THANKS

I wish to express my greatest gratitude to Hospital Authority and the University of Hong Kong for their unfailing support and assistance. I also wish to thank the members of Management Committee of two Chinese Medicine Clinics, the management of the Association and the staff of Chinese Medicine Clinics for their hard work and contribution to the service of the Clinics.



Treatment Room for Acupuncture and Tui-na
(針灸推拿治療室)

Eric ZIEA,
Co-Chairman

Steve Y.F. LAN
Co-Chairman

Management Committee

The HK Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic
cum Training Centre of the University of Hong Kong
&

The HK Tuberculosis Association—The University of Hong
Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese
Medicine (Aberdeen)

香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心
及
香港防癆會—香港大學中醫
臨床教研中心(香港仔)
管理委員會聯席主席

謝達之博士

藍義方

七. 特別鳴謝

在此本人特別鳴謝醫院管理局及香港大學的支持及協助。此外，亦要多謝中醫診所管理委員會的委員，本會管理人員，以及兩間診所的職員不辭勞苦的工作，為成就本中醫診所作出貢獻。

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC

Annual Report for the Year Ended 31st March 2013

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所
週年報告 (二零一二年四月至二零一三年三月)

A. Introduction

The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited entered into the fifth year of operation in Year 2012-2013.

Throughout the year, the clinic not only continued to provide quality dental service and promote oral health to the community but also continued to co-operate with Caritas Rehabilitation Service and the Methodist Centre in providing dental service to people with special needs.

In addition, it was the first time for the dental clinic to organise a workshop regarding “Dental Management for Special Needs Patients” in September 2012. About 250 dentists, dental hygienists, dental surgery assistants and other dental professionals attended the workshop.

To promote the oral health of children, the clinic co-organised with Peggy Lam Health Promotion and Education Centre to deliver oral health talks at kindergartens for about 550 children and parents in this year.

Also, this was the second year for the dental clinic to participate in a 3-year Pilot Project implemented by the Food and Health Bureau, the Government of the HKSAR to provide free outreach primary dental care treatment and oral health talks to the elderly in Residential Care Homes and Day Care Centres in Eastern and Wan Chai Districts.

一. 引言

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司於二零一二至二零一三年度步入第五年營運。

本年度，診所除了繼續提供高質數牙科服務、推廣口腔健康教育予市民外，亦繼續與明愛康復服務及循道衛理長者中心合作，提供牙科服務予有特殊需要的人士。

同時，診所於二零一二年九月首次舉辦「特殊需要病人口腔護理」工作坊，約250名牙醫、牙齒衛生員、牙科手術助理及其他牙科專業人士參與工作坊之各個單元。

為推廣兒童口腔健康，診所與林貝聿嘉健康促進及教育中心合作，在本年度於幼稚園內為約550名家長及兒童舉辦口腔健康教育講座。

此外，診所第二年參加一項為期三年，由香港特別行政區政府 – 食物及衛生局推行的先導計劃，為住在港島東區及灣仔區安老院舍的長者以及長者日間護理中心的服務使用者，免費提供基礎牙科護理外展服務及提供口腔衛生教育講座。



Dental Clinic
牙科診所



Wheelchair Platform
輪椅平台





B. Objective

- Provide affordable quality dental services on a non-profit making basis
- Promote oral health education and dental hygiene awareness to the general public
- Provide preventive oral health care services for the public
- Provide dental services for general public and people with special needs (such as elderly, people with chronic illnesses, wheelchair users, people with intellectual disabilities etc).
- Provide free outreach oral examination & simple dental treatment for the Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Eastern & Wan Chai districts

C. Target Group

- Community with dental service needs
- Patients and service users of other NGOs in TSKH
- People with special needs, such as elderly, people with chronic illness, people with disabilities, people with intellectual disabilities and wheelchair users, etc
- Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Eastern & Wan Chai districts

D. Service

Provide dental services including Oral examination, X-Ray Examination, Scaling and Polishing, Restoration, Root Canal Therapy, Tooth Extraction, Dental Prosthesis, etc.

Oral Health Education:

- Educate people on how to keep their gums and teeth in healthy condition, and prevent tooth decay and other oral problems
- Organise oral health talks to educate the public about the need for dental care to prevent dental diseases and tooth decay
- Distribute oral health education materials including posters, booklets, pamphlets to the patients and the general public so as to raise their awareness

Dental Service for the wheelchair users: Provide accessible dental services for wheelchair users with the installation of a UK designed and manufactured wheelchair platform in the clinic.

二. 目標

- 在非牟利原則下提供高質素的口腔及牙科服務
- 向大眾推廣口腔健康教育及加強大眾對口腔衛生的護理知識
- 預防口腔疾病護理服務
- 為大眾及有特殊需要人士，如長者、長期病患者、智障人士等提供牙科服務
- 為港島東區及灣仔區安老院舍及日間護理中心長者免費提供外展牙科檢查及簡單治療

三. 服務對象

- 需要牙科服務的社區人士
- 位於鄧肇堅醫院內其他社會服務機構之服務使用者及相關人士
- 特殊需要人士，包括長者、長期病患者、智障人士、輪椅使用者等
- 港島東區及灣仔區安老院舍及日間護理中心長者

四. 服務內容

提供各類牙科服務，包括口腔檢查、口腔X光片、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、鑲牙等。

口腔健康教育：

- 教導大眾護理口腔及預防口腔疾病的知識
- 舉辦講座教導大眾口腔衛生的重要性及預防口腔疾病的方法
- 派發有關口腔健康教育的宣傳單張、小冊子等，藉以讓大眾認識口腔衛生之重要性

輪椅使用者牙科服務：本診所設有一台由英國設計及製造之輪椅平台以方便輪椅使用者接受牙科服務。

E. Staff Strength

As at 31st March 2013, the staff strength of the clinic was as follows:-

Post 職位	Staff Strength 人數
Dental Surgeon (Clinic- in - charge) 牙科醫生(診所主管)	1
Dental Surgeon 牙科醫生	3
Dental Surgery Assistant 牙科助護	3
Clerk 文員	1
Total 總數	8

五. 職員人數

截至二零一三年三月三十一日止，牙科診所的職員人數如下：

F. Accomplishment

1 Number of consultations between 1st April 2012 and 31st March 2013

Year 年份	Month 月份	Number of consultations 求診人數
2012	4	393
	5	503
	6	510
	7	480
	8	508
	9	392
	10	395
	11	488
2013	12	349
	1	543
	2	359
	3	534
Total 總數		5,454

六. 工作成績

1 二零一二年四月一日至二零一三年三月三十一日求診人數如下：

2 Dental Outreach Service & Oral Health Education

As required by the government outreach project, the clinic needs to conduct at least 30 oral health talks and provide on-site primary care treatment to at least 2,000 elderly annually.

In year 2012-2013, which was the second year of the pilot project, the clinic successfully met the target by conducting 30 oral talks and provision of on-site primary care treatment to 2,020 elderly.

2 牙科外展服務及口腔健康教育

根據政府外展牙科服務計劃規定，診所每年需要舉辦最少30場口腔教育講座及提供免費基礎牙科及口腔護理外展服務予最少2,000名長者。

於二零一二至二零一三年度，診所第二年成功達到政府所規定，舉辦了30場口腔健康教育講座及提供免費基礎牙科及護理外展服務予2,020名長者。





Month 月	No. of participating elderly homes / day care centres 參與安老院舍 / 日間護理中心數目	No. of oral health talks 口腔健康教育講座(場數)	Total no of elderly examined 接受口腔檢查長者人數
1 st Apr 2012 – 31 st Mar 2013 二零一二年四月 至 二零一三年三月	41	30	2,020



Oral Health Talk at Elderly Home
安老院舍口腔健康教育講座



Outreach oral primary care treatment at Elderly Home
安老院舍基礎牙科外展服務

3 Provide Dental Services For the Needy Group

Throughout the year, the clinic continued to cooperate with Caritas Rehabilitation Service and the Methodist centre in providing dental service to people with special needs.

The total working hours and number of appointments provided to Methodist Centre and Caritas Rehabilitation Service from April 2012 to March 2013 were 76 hours and 137 appointments respectively.

3 提供牙科服務予特殊需要人士

本年度，診所繼續與明愛社康復服務及循道衛理長者中心合作，提供牙科服務予有特殊需要人士。

由二零一二年四月至二零一三年三月診所給予循道衛理長者中心及明愛康復服務機構之總工作時間是76小時。總求診人數為137人。

Period 時段	Institution 機構	Working Hours 工作時間(小時)	Number of Appointments 求診人數
1 st Apr 2012 – 31 st Mar 2013 二零一二年四月 至 二零一三年三月	Methodist Centre 循道衛理長者中心	8	12
	Caritas Rehabilitation Service 明愛康復服務	68	125
	Total 總數	76	137

4 Workshop of “Dental Management for Special Needs Patients”

In view of the increasing number of special needs patients in the past decades, the dental clinic organised a workshop regarding “Dental Management for Special Needs Patients” on 8th, 15th, 22nd and 29th September 2012. Content included the introduction of oral health care for special needs patients in Hong Kong, special needs patients such as autism, and dental sedation. Monitored anaesthetic care for special needs patient was demonstrated in the workshop. About 250 dentists, dental hygienists, dental surgery assistants and other dental professionals attended the workshop.



Opening Ceremony
開幕典禮

5 Oral Health Talk at Kindergartens

To encourage children establishing good toothbrushing and smart diet habits for the prevention of dental diseases, our clinic co-organised with Peggy Lam Health Promotion and Education Centre to deliver oral health talks at kindergartens for about 550 children and parents in this year. The topics of the oral health talk included “Teeth Brushing and Dental Care” and “Children Oral Health and Tooth Transition”.



Oral Health Talk at Kindergartens
幼稚園口腔健康教育講座

4 「特殊需要病人口腔護理」工作坊

鑑於過去數十年社會中有特殊需要病人不斷增加，診所於二零一二年九月八日、十五日、二十二日及二十九日舉辦「特殊需要病人口腔護理」工作坊。內容包括介紹香港特殊需要病人口腔服務概況、特殊需要病患如自閉症、及牙科鎮靜麻醉。工作坊更提供用於特殊需要病人的監測麻醉示範，共約250名牙醫、牙齒衛生員、牙科手術助理及其他牙科專業人士參與各個單元。



Workshop of “Dental Management for Special Needs Patients”
「特殊需要病人口腔護理」工作坊

5 幼稚園口腔健康教育講座

為鼓勵兒童建立良好的刷牙習慣及以健康飲食預防牙齒疾病，診所與林貝聿嘉健康促進及教育中心合作，在本年度為幼稚園內約550名家長及兒童舉辦口腔健康教育講座。講座題目包括換「牙與口腔衛生」及「刷牙與護齒」。





G. Vote of Thanks

I wish to express sincere gratitude to Mr. Rusy M. SHROFF for the generous donation to the clinic. I also wish to thank the members of the Board of the Association, the members of the Clinic Management Committee and the clinic staff for their dedication and contribution to the service of the clinic.

Vitus LEUNG
Chairman
Clinic Management Committee
The Hong Kong Tuberculosis Association
Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited

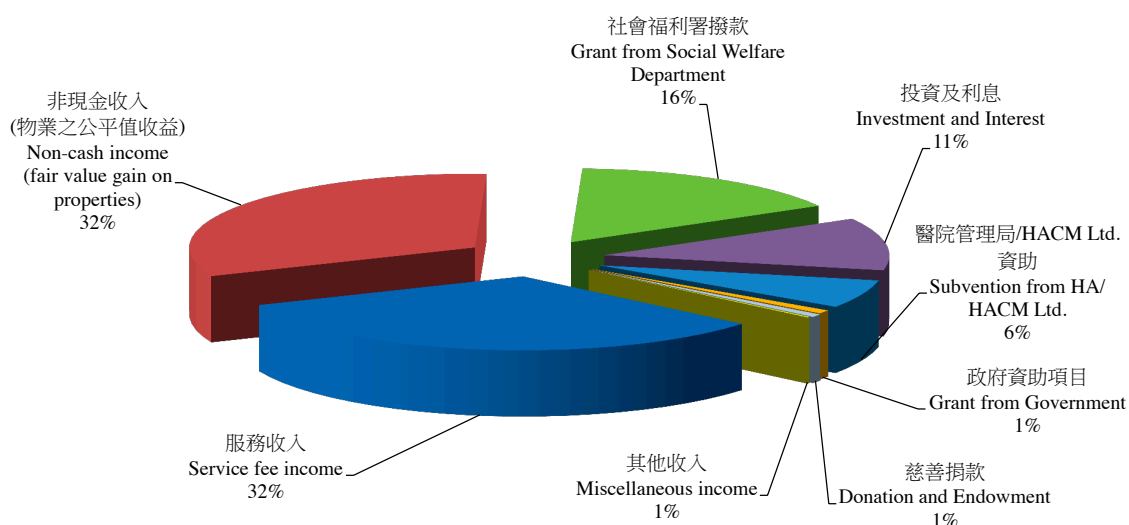
七. 鳴謝

本人謹此衷心感謝勞士施羅孚先生慷慨捐助。此外本人還要感謝防癆會總部董事、診所管理委員會各會員以及診所全體職員所作出的努力及貢獻。

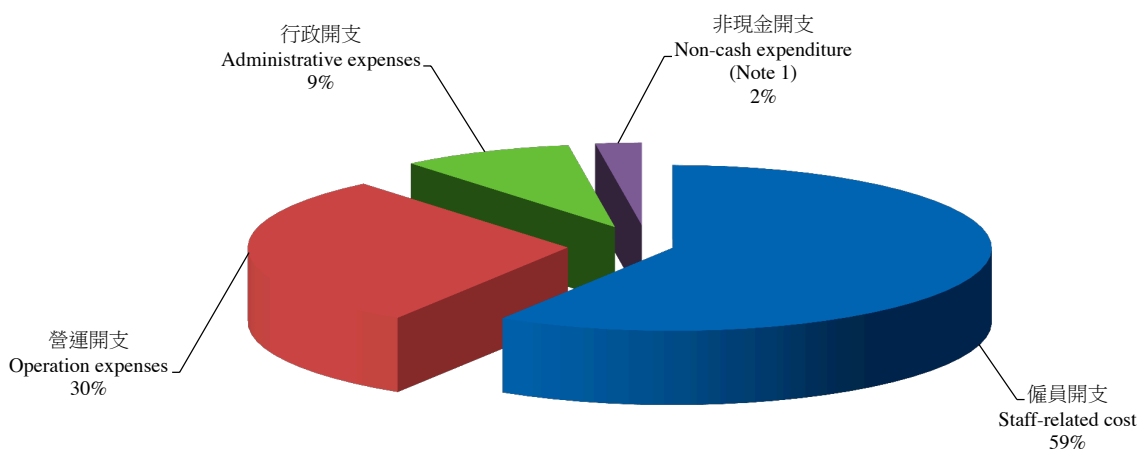
香港防癆會勞士施羅孚
牙科診所有限公司
管理委員會主席
梁永鏗

**A glance at the Income and Expenditures
(Headquarters and all service units):
For the year from 1st April 2012 to 31st March 2013
2012 / 2013 年度收入及支出圖表
(總會及所有服務單位)**

**收入來源
Income sources**



**支出項目
Classification of expenditures**

**Note 1:**

Non-cash expenditures : depreciation

非現金開支: 折舊

Remark:

		HK\$
Total income	總收入	130.5M
Total expenses	總支出	77M
Surplus	全年盈餘	<u><u>53.5M</u></u>





香港防癆心臟及胸病協會

The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

地址 Address : 香港灣仔皇后大道東266號
266 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2572 3466

傳真 Fax : (852) 2834 0711

電郵 Email : antitb@ha.org.hk

網頁 Website : www.antitb.org.hk